
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 1898年废弃(deserted 1898) 000001

2. 1898年废弃(deserted 1898) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

1898年废弃(Deserted 1898)

第1/2页

[dɪ'zɜːtɪd]
DESERTED
荒凉的

荒凉的

[baɪ] ['edwəd] Bellamy1898
By Edward Bellamy1898
经过 爱德华 Bellamy1898

作者：爱德华·贝拉米，1898年

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] , [ɔːl] - ['sætɪsfaɪɪŋ] ['kʌntri] [ðɪs] [nə'vɑːdə] ['dezət] [wʊd] [biː; bi] , [ɪf] [wʌn]
“ What a glorious , all - satisfying country this Nevada desert would be , if one
“ 什么 一个 辉煌 , 全部 - 令人满意 国家 这 内华达州 沙漠 会 是 , 如果 一
[wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [ɔːl] [aɪz] ,
were only all eyes ,
是 仅有的 全部 眼睛 ,

“如果只用眼睛去看，内华达沙漠该是多么壮丽、多么令人心旷神怡啊！”

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [fuːd] , [drɪŋk] , [ænd; ənd] ['ʃeltə(r)] !
and had no need of food , drink , and shelter !
和 有 不 需要 的 食物 , 喝 , 和 庇护所 !

他们不需要食物、水和住所！

[wʊd] [nt] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['dwaɪər] ?
Would n't it , Miss Dwyer ?
会 不 它 , 错过 德怀尔 ?

难道不是吗，德怀尔小姐？

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , [ai] - [viː] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [truː] [ləʊ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
Do you know , I ' ve no doubt that this is the true location of heaven .
做 你 知道 , 我 - ve 不 怀疑 那 这 是 这 真的 地点 的 天堂 .

你知道吗，我毫不怀疑这里就是天堂的真正所在地。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] [ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə]
You see , the lack of water and vegetation would be no inconvenience to
你 看 , 这 缺少 的 水 和 植被 会 是 不 不便 到
['spɪrɪt] ,
spirits ,
烈酒 ,

你看，缺水少草对精灵来说根本不算什么不便。

[waɪl] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['siːnəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪ] [wʊd] [biː; bi] [dʒʌst] [ðə; ði] [θɪŋ]
while the magnificent scenery and the cloudless sky would be just the thing
尽管 这 壮丽 风景 和 这 无云 天空 会 是 只是 这 事物
[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [θraɪv] . ”
to make them thrive . ”
到 制作 他们 蓬勃发展 . ”

而壮丽的景色和万里无云的天空，正是它们茁壮成长的理想环境。”

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ai] [kænt] [get] ['əʊvə(r)] , ” [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ə'drest] , “ [ɪz] [ðæt] [ðiːz]
“ But what I can't get over , ” responded the young lady addressed , “ is that these
“ 但 什么 我 不能 得到 超过 , ” 回应 这 年轻的 女士 已解决 , “ 是 那 这些
['ælkəlaɪ] [pleɪnz] ,
alkali plains ,
碱 平原 ,

“但我始终无法接受的是，”那位年轻女士回答说，“这些碱性平原，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][səʊ] ['drɪəri] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ,
which have been described as so dreary and uninteresting ,
哪个 有 到过 描述 作为 所以 凄凉 和 无聊 ,

这些都被形容为如此枯燥乏味,

[ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ri'æləti] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['wʌndəfəli] [ɪm'presɪv] [ænd; ənd]
should prove to be in reality one of the most wonderfully impressive and
应该 证明 到 是 在 现实 一 的 这 最多 太棒了 感人的 和
['bjuːtɪf(ə)l] ['riːdʒənz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
beautiful regions in the world .
美丽的 地区 在 这 世界 .

事实证明,这里应该是世界上最令人惊叹的美丽地区之一。

[wɒt] ['ɔːf(ə)l] [f'ɪbəz] , [ɔː(r)] [wɒt] ['ɔːfli] [dʌl] ['piːp(ə)l] ,
What awful fibbers , or what awfully dull people ,
什么 可怕 纤维 , 或者 什么 非常 乏味的 人们 ,

真是些卑鄙的骗子,或者说,真是些极其无趣的人。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [huːz] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [hæv; həv][səʊ][ˌmɪs'led][ðə; ði]['pʌblɪk] !
they must have been whose descriptions have so misled the public !
他们 必须 有 到过 谁 描述 有 所以 被误导 这 民众 !

他们一定是那些误导公众的描述者!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːfɪktli] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] .
It is perfectly unaccountable .
它 是 完美 无法解释 .

这完全无法解释。

[hɪə(r)][ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [dəʊz] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dezət] ,
Here I expected to doze all the way across the desert ,
这里 我 预期的 到 瞌睡 全部 这 方式 穿过 这 沙漠 ,

我原本以为会一路打盹儿穿越沙漠,

[waɪl] [ɪn][fækt][ai] - [viː] [grʌdʒ] [maɪ] [aɪz] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɪŋk] ['evə(r)] [sɪns] [ai] [left] [maɪ] [bɜːθ]
while in fact I ' ve grudged my eyes time enough to wink ever since I left my berth
尽管 在 事实 我 - ve 心怀怨恨 我的 眼睛 时间 足够的 到 眨眼 曾经 自从 我 左边 我的 泊位
[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . ”
this morning . ”
这 早晨 . ”

事实上,自从今天早上离开我的铺位以来,我就一直很想让我的眼睛睁开,好让我眨眨眼。

“ [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , ” [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , “ [ðæt] [p'ɜːsənz] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]
“ The trouble is , ” replied her companion , “ that persons in search of the
“ 这 麻烦 是 , ” 回复 她 伴侣 , “ 那 人 在 搜索 的 这
[ˌpɪktʃə'resk] ,
picturesque ,
如画 ,

“问题在于,”她的同伴回答说,“那些追求风景如画的人,

[ɔː(r)] [wɪð] [mʌtʃ] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ɑː(r); ə(r)][reə(r)] ['trævələz] [ə'lɒŋ] [ðɪs] [ruːt] .
or with much eye for it , are rare travelers along this route .
或者 和 很多 眼睛 为了 它 , 是 稀有的 旅行者 沿着 这 路线 .

或者说,对这方面有敏锐眼光的人,是这条路线上少有的旅行者。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [juː; jʊ] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][ɑː(r); ə(r)] ['θrɪfti]
The people responsible for the descriptions you complain of are thrifty
这 人们 负责任的 为了 这 描述 你 抱怨 的 是 节俭
['bɪznɪsmen] ,
businessmen ,
商人 ,

你所抱怨的那些描述是由精打细算的商人撰写的。

[wɪð] [nəʊ][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi] ['eni] ['pɒsəb(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [weə(r)] [krɒps]
with no idea that there can be any possible attraction in a country where crops
和 不 主意 那 那里 能 是 任何 可能的 景点 在 一个 国家 在哪里 农作物
[kænt][biː; bi] [reɪzd] ,
can't be raised ,
不能 是 提高 ,

他完全没有意识到，在一个连农作物都种不出来的国家，竟然会有任何吸引力。

['tɪmbə(r)] [kʌt] , [ɔː(r)][ɔː(r)] [dʌg] [ʌp] .
timber cut , or ore dug up .
木材 切 , 或者 矿石 挖 向上 .

砍伐木材，或开采矿石。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] ,
For my part ,
为了 我的 部分 ,

就我而言，

[aɪ] [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bærənnəs] [ðæt] [hæz; həz] ['kənsə,kreitid] [ðɪs] [greɪt]
I thank the Lord for the beautiful barrenness that has consecrated this great
我 感谢 这 主 为了 这 美丽的 不育 那 有 已祝圣的 这 伟大的
['riːdʒən][tuː; tə] ['ləʊnlinəs] .
region to loneliness .
地区 到 孤独 .

我感谢上帝赐予这片美丽的荒芜之地，使这片广袤的土地献身于孤独。

[hɪə(r)][ðeə(r)] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]
Here there will always be a chance to get out of sight and sound of the
这里 那里 将要 总是 是 一个 机会 到 得到 出去 的 视线 和 声音 的 这
['swɔːmɪŋ] [m'ɪlianz] [huː] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [left] ['skeəsli] ['stændɪŋ] - [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɪn]
swarming millions who have already left scarcely standing - room for a man in
蜂拥而至 百万 WHO 有 已经 左边 几乎 常设 - 房间 为了 一个 男人 在
[ðə; ði] [iːst] .
the East .
这 东方 .

在这里，你总有机会远离熙熙攘攘的人群，远离喧嚣，因为在东方，那里已经几乎没有男人站立的空间了。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [gɪv] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌntri] [weə(r)] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['wɪldənəs] [left] . ”
I wouldn't give much for a country where there are no wildernesses left . ”
我 不会 给 很多 为了 一个 国家 在哪里 那里 是 不 荒野 左边 . ”

如果一个国家没有荒野了，我可不想去那里。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)][hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][dʒʌst] [wɒt] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði]
“ But I really think it is rather hard to say in just what the beauty of the
“ 但 我 真的 思考 它 是 相当 难的 到 说 在 只是 什么 这 美丽 的 这
['dezət] [kən'sɪsts] ,
desert consists ,
沙漠 由 ,

但我真的觉得很难说沙漠之美究竟体现在哪些方面，

” [sed] [mɪs] ['dwaɪər] .
” said Miss Dwyer .
” 说 错过 德怀尔 .

德怀尔小姐说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ]['sɪmp(ə)l] .
“ It is so simple .
“ 它 是 所以 简单的 .

“这很简单。”

[ai] ['skrɪbld] [tuː] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn][maɪ][nəʊt] - [bʊk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [bʌt; bət] [wen] [ai]
I scribbled two pages of description in my note - book this morning , but when I
我 潦草的 二 页面 的 描述 在 我的 笔记 - 书 这 早晨 , 但 什么时候 我
[riːd] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] ,
read them over ,
读 他们 超过 ,

今天早上我在笔记本上潦草地写了两页描述，但当我重新阅读时，

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ai][tɔː(r)][ðem; ðəm][ʌp] .
and then looked out of the window , I tore them up .
和 然后 看起来 出去 的 这 窗户 , 我 撕裂 他们 向上 .

然后我望向窗外，把它们撕碎了。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['wʌndəfəli] [faɪn] , [klɪə(r)] ,
I think the wonderfully fine , clear ,
我 思考 这 太棒了 美好的 , 清除 ,

我认为这美妙、清澈的

['brɪliənt] [eə(r)][træns'figə, trænz-, trɑːn, -gjuə][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]
brilliant air transfigures the landscape and makes it something that
杰出的 空气 变形 这 景观 和 制作 它 某物 那
[mʌst; məst][biː; bi] [siːn] [ænd; ənd][kænt][biː; bi][təʊld] .
must be seen and can't be told .
必须 是 已见 和 不能 是 讲述 .

绚丽的空气改变了大地，使之成为一种必须亲眼所见、无法用言语描述的景象。

['ɑːftə(r)] ['siːɪŋ] [haʊ] [ðɪs] [eə(r)] [meɪks] [ðə; ði] ['ʌgli] ['seɪdʒbrʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pætʃɪz] [ɒv; əv]['ælkəlaɪ]
After seeing how this air makes the ugly sagebrush and the patches of alkali
后 看到 如何 这 空气 制作 这 丑陋的 鼠尾草 和 这 补丁 的 碱
[ænd; ənd] [braʊn] [ɜːθ] [ə; eɪ] [fiːst] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ,
and brown earth a feast to the eye ,
和 棕色的 地球 一个 盛宴 到 这 眼睛 ,

看到这种空气如何让丑陋的蒿草和碱性棕色的土地变得赏心悦目之后，

[wʌn][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [meɪ] [meɪk] [ðə; ði] ['ʌgliəst] ['feɪsɪz] ['bjuːtɪf(ə)l]
one can understand how the light of heaven may make the ugliest faces beautiful
一 能 理解 如何 这 光 的 天堂 可能 制作 这 最丑陋的 面孔 美丽的
.
.
.

人们可以理解，天堂之光如何能使最丑陋的面孔变得美丽。

" [ðə; ði] ['prɪti] ['tɔːkə(r)][ɪz] ['sɪtɪŋ] [nekst][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] ['pæləs] - [kɑː(r)][nəʊ] . - [ɒv; əv][ðə; ði]
" The pretty talker is sitting next the window of palace - car No . 30 of the
" 这 漂亮的 健谈者 是 坐着 下一个 这 窗户 的 宫殿 - 车 不 . - 的 这
['sentrəl] [pə'sɪfɪk] [laɪn] ,
Central Pacific line ,
中央 太平洋 线 ,

"这位能说会道的漂亮姑娘正坐在中央太平洋铁路30号豪华车厢的窗边。"

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['flaɪɪŋ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] .
which has already been her flying home for two days .
哪个 有 已经 到过 她 飞行 家 为了 二 天 .

她已经飞回家两天了。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [sɪts] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [prəu'fes] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃeərɪŋ] [ðə; ði] [vjuː] ,
The gentleman who sits beside her professes to be sharing the view ,
这 绅士 WHO 坐着 旁 她 声称 到 是 分享 这 看法 ,

坐在她旁边的那位先生声称自己也持有相同的观点。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][feə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd] [tel] [ðə; ði]['riːdə(r)] [ðæt] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [prɪ'tens] [hiː; hi][ɪz]
but it is only fair I should tell the reader that under this pretense he is
但 它 是 仅有的 公平的 我 应该 告诉 这 读者 那 在下面 这 虚伪 他 是
[ni'fɛəriəsli] [di'lait] [ɪn][ðə; ði] ['raʊndɪd] ['kɒntʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hɑːf] - [ə'vɜːtɪd] [feɪs] ,
nefariously delighting in the rounded contour of his companion's half - averted face ,
邪恶地 令人愉悦 在 这 圆润 轮廓 的 他的 同伴的 一半 - 避免了 脸 ,

但我必须公平地告诉读者，他假借此借口，实际上是在邪恶地欣赏同伴半侧脸庞的圆润轮廓。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] , [ɪn] [ʌn'feɪnd] [ɪn'grəʊsmənt] ,
as she , in unfeigned engrossment ,
作为 她 , 在 慥 专注 ,

她全神贯注，毫不掩饰，

[skænz][ðə; ði][ˌpænə'rɑːmə] [ˌʌn'rəul] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [swɪft] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑː(r)] .
scans the panorama unrolled before them by the swift motion of the car .
扫描 这 全景 展开 前 他们 经过 这 迅速 运动 的 这 车 .

车子快速行驶，将眼前的全景尽收眼底。

[haʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [freʃ] [ɪz][ðə; ði] [braɪt] [tɪnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ə'genst] [ðə; ði] ['gɑːstli]
How sweet and fresh is the bright tint of her cheek against the ghastly
如何 甜的 和 新鲜的 是 这 明亮的 着色 的 她 脸颊 反对 这 阴森
[waɪt] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['ælkəlaɪ] - ['pætʃɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [flɪt] [baɪ] !
white background of the alkali - patches as they flit by !
白色的 背景 的 这 碱 - 补丁 作为 他们 掠过 经过 !

当她脸颊上的亮丽色彩在苍白的碱斑映衬下显得多么甜美清新啊！

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [nt] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['siːnəri] [tuː] ,
Still , it can't be said that he is n't enjoying the scenery too ,
仍然 , 它 不能 是 说 那 他 是 不 享受 这 风景 也 ,

不过，也不能说他没有欣赏沿途的风景。

[fɔː(r); fə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [klɔːd] - [lɔː'reɪn] [glɑːs] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ænd; ənd] [ɪn'hɑːns]
for surely there is no such Claude - Lorraine glass to reflect and enhance
为了 一定 那里 是 不 这样的 克劳德 - 洛林 玻璃 到 反映 和 提高
[ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lændskeɪp] [æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌspɪrɪtʃʊ'el] [gɜːl] .
the beauty of a landscape as the face of a spirituelle girl .
这 美丽 的 一个 景观 作为 这 脸 的 一个 精神 女孩 .

因为肯定没有哪一面克劳德·洛兰的镜子能像精灵少女的脸庞那样，映照和增强风景的美丽。

[wɪð] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [saɪ] ,
With a profound sigh ,
和 一个 深刻的 叹 ,

他深深地叹了口气，

['sʌmɪŋ] [ʌp] [bəuθ] [hɜː(r); hə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'speə(r)][ɒv; əv] [ə'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt]
summing up both her admiration and that despair of attaining the perfect
求和 向上 两个都 她 钦佩 和 那 绝望 的 达到 这 完美的
['ɪnsaɪt] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ɪ'mædʒɪnd][ænd; ənd] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv]
insight and sympathy imagined and longed for which is always a part of
洞察力 和 同情 想象 和 渴望 为了 哪个 是 总是 一个 部分 的
[ɪn'tens] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['bjuːti] ,
intense appreciation of natural beauty ,
激烈的 欣赏 的 自然的 美丽 ,

她既表达了对自然之美的钦佩之情，也表达了那种渴望达到完美洞察力和同情心的绝望之情，而这种感觉总是伴随着对自然之美的强烈欣赏。

[mɪs] ['dwaɪər] [θruː] [hɜː'self] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [siːt] ,
Miss Dwyer threw herself back in her seat ,
错过 德怀尔 扔 她自己 后退 在 她 座位 ,

德怀尔小姐猛地靠回座位上。

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði][kɑː(r)] - ['siːlɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
and fixed her eyes on the car - ceiling with an expression as if she
和 固定的 她 眼睛 在 这 车 - 天花板 和 一个 表达 作为 如果 她

[wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [liːst] [æz; əz][fɑː(r)] [ə'weɪ] [æz; əz][ðə; ði] [muːn] .
were looking at something at least as far away as the moon .
是 寻找 在 某物 在 至少 作为 远的 离开 作为 这 月亮 .

她目光呆滞地盯着车顶，神情仿佛在看遥远的月亮。

“ [ai] - [em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['stætʃuː] [wen] [ai][get] [həʊm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ I ' m going to make a statue when I get home , ” she said ,
“ 我 - 米 去 到 制作 一个 雕像 什么时候 我 得到 家 , ” 她 说 ,

“我回家后要做一个雕像，”她说。

— “ [ə; eɪ]['stætʃuː] [wɪtʃ] [wɪl] [pə'sɒnɪfaɪ] [nə'vɑːdə] , [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['teɪmlɪs] , ['desələt] ,
— “ a statue which will personify Nevada , and represent the tameless , desolate ,
— “ 一个 雕像 哪个 将要 拟人化 内华达州 , 和 代表 这 无驯服的 , 荒凉 ,

['tʃeɪndʒləs] ,
changeless ,
无变化 ,

——“一座象征内华达州的雕像，代表着桀骜不驯、荒凉、永恒不变的……”

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði][self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] .
magnificent beauty and the self - sufficient loneliness of the desert .
壮丽 美丽 和 这 自己 - 充足的 孤独 的 这 沙漠 .

壮丽的美景和沙漠的孤寂。

[ai][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][maɪndz] [aɪ] [naʊ] .
I can see it in my mind's eye now .
我 能 看 它 在 我的 心灵的 眼睛 现在 .

我现在脑海里已经浮现出那个画面了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi][ðə; ði]['faɪnɪst]['stætʃuː][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . ”
It will probably be the finest statue in the world . ”
它 将要 大概 是 这 最好的 雕像 在 这 世界 . ”

它很可能成为世界上最精美的雕像。

“ [ɪf] [juː; jʊ] - [diː][æz; əz] [liːf] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)][aɪ'diːəl]['ɪntuː][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] ,
“ If you ' d as lief put your ideal into a painting ,
“ 如果 你 - d 作为 利夫 放 你的 理想的 进入 一个 绘画 ,

“如果你愿意将你的理想融入到一幅画作中，

[ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːvd]
I will give you a suggestion that will be original if nothing else , ” he observed
我 将要 给 你 一个 建议 那 将要 是 原来的 如果 没有什么 别的 , ” 他 观察到

.
.
.

“我会给你一个即使没有其他建议，也至少会很新颖的建议，”他说道。

“ [wʌts] [ðæt] ? ”
“ What's that ? ”
“ 是什么 那 ? ”

“那是什么？”

“ [waɪ] , ['hævɪŋ] [ɪn] [vjuː] [ðiːz] [waɪt] ['ælkəlaɪ] - ['pætʃɪz] [ðæt] ['tʃiːfli] ['kærəktəraɪz] [nə'vɑːdə] , [peɪnt]
“ Why , having in view these white alkali - patches that chiefly characterize Nevada , paint
“ 为什么 , 拥有 在 看法 这些 白色的 碱 - 补丁 那 主要 描述 内华达州 , 画

[hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['lepə(r)] . ”
her as a leper . ”
她 作为 一个 麻风病人 . ”

“鉴于内华达州主要以白色碱性斑块为特征，为什么不把她描绘成麻风病人呢？”

" [ðæts] ['hɒrɪd] !
" That's horrid !
" 那就是 可怕的 !

"太可怕了！"

[juː; jʊ] [niːd] [nt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪm'fætɪkli] .
You need n't talk to me any more , " she exclaimed emphatically .
你 需要 不 讲话 到 我 任何 更多的 , " 她 惊呼 强调地 .

"你不用再跟我说话了！"她斩钉截铁地喊道。

[wɪð] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] ['tʃætə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi'gail] [ðə; ði] [taɪm] [sɪns] ['liːvɪŋ] [sæn; sɑːn]
With this sort of chatter they had beguiled the time since leaving San
和 这 种类 的 喋喋不休 他们 有 被迷惑 这 时间 自从 离开 圣
[fræn'sɪskəʊ][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .
Francisco the morning of the day before .
弗朗西斯科 这 早晨 的 这 天 前 .

从前一天早上离开旧金山以来，他们就一直这样闲聊着，消磨时间。

[ə'kweɪntəns] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] [meɪd] [æz; əz] ['ræpɪdli] [ɒn] [æn; ən] ['əʊvəlænd] [treɪn] [æz; əz] [ɒn] [æn; ən]
Acquaintances are indeed made as rapidly on an overland train as on an
熟人 是 的确 制成 作为 快速 在 一个 陆路 火车 作为 在 一个
['əʊʃ(ə)n] ['stiːmʃɪp] ,
ocean steamship ,
海洋 轮船 ,

事实上，在陆路火车上结识新朋友的速度与在远洋轮船上一样快。

[bʌt; bət] [ðeəz] [hæd; həd] ['deɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['wɪntə(r)] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
but theirs had dated from the preceding winter , during which they had
但 他们的 有 日期 从 这 前 冬天 , 期间 哪个 他们 有
['ɒf(ə)n] [met] [ɪn] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] .
often met in San Francisco .
经常 遇见 在 圣 弗朗西斯科 .

但他们的恋情可以追溯到前一个冬天，那段时间他们经常在旧金山见面。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['lɒmbəd] [hɜːd] [ðæt] [mɪs] ['dwaɪər] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['juːstɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'vælɪd]
When Mr . Lombard heard that Miss Dwyer and Mrs . Eustis , her invalid
什么时候 先生 . 伦巴第 听到 那 错过 德怀尔 和 太太 . 尤斯蒂斯 , 她 无效的
['sɪstə(r)] ,
sister ,
姐姐 ,

当隆巴德先生听说德怀尔小姐和她体弱多病的妹妹尤斯蒂斯太太时，

[wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [iːst] [ɪn] ['eɪprəl] ,
were going East in April ,
是 去 东方 在 四月 ,

四月份我们要去东部，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [æt; ət]
he discovered that he would have business to attend to in New York at
他 发现 那 他 会 有 商业 到 出席 到 在 新的 约克 在
[ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] ;
about that time ;
关于 那 时间 ;

他发现自己大约在那时要去纽约处理一些事情；

[ænd; ənd] ['ɒdli] [ɪ'nʌf] , — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [vjuː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and oddly enough , — that is , if you choose to take that view of it ,
和 奇怪 足够的 , — 那 是 , 如果 你 选择 到 拿 那 看法 的 它 ,

奇怪的是——也就是说，如果你选择持有这种观点的话——

— [wen] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [keɪm] [tuː; tə][gəʊ] ,

— when the ladies came to go ,

— 什么时候 这 女士们 来了 到 去 ,

——当女士们准备离开时，

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [ðæt] ['lɒmbəd] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['selfseɪm] [treɪn]

it turned out that Lombard had taken his ticket for the selfsame train

它 转向 出去 那 伦巴第 有 已采取 他的 票 为了 这 自身 火车

[ænd; ənd][aɪ'dentɪk(ə)l] ['sliːpɪŋ] - [kɑː(r)] .

and identical sleeping - car .

和 完全相同的 睡眠 - 车 .

结果发现，隆巴德买的是同一趟列车和同一节卧铺车厢的车票。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['hændɪŋ] [mɪs] ['dwaɪər]

The result of which was that he had the privilege of handing Miss Dwyer

这 结果 的 哪个 曾是 那 他 有 这 特权 的 处理 错过 德怀尔

[ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['iːtɪŋ] - ['steɪʃnz] ,

in and out at the eating - stations ,

在 和 出去 在 这 吃 - 车站 ,

结果是他获得了在用餐区接送德怀尔小姐的特权。

[ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] ['mɪsɪz] . ['juːstɪs][hɜː(r); hə(r)] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] ,

of bringing Mrs . Eustis her cup of tea in the car ,

的 带来 太太 . 尤斯蒂斯 她 杯子 的 茶 在 这 车 ,

在车里给尤斯蒂斯太太端来一杯茶，

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['ʃeərɪŋ] [mɪs] ['dwaɪərz] [siːt] [ænd; ənd] [mə'nɔpəlaiz] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wen]

and of sharing Miss Dwyer's seat and monopolizing her conversation when

和 的 分享 错过 德怀尔的 座位 和 垄断 她 对话 什么时候

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] ,

he had a mind to ,

他 有 一个 头脑 到 ,

而且，他还会和德怀尔小姐共用一个座位，并随时独占她的谈话。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] .

which was most of the time .

哪个 曾是 最多 的 这 时间 .

这种情况占了大多数时候。

[ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd][kən'dʒiːniəl][kəm'pænjən][hæz; həz] [ðɪs] [əd'vɑːntɪdʒ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [bʊk] ,

A bright and congenial companion has this advantage over a book ,

一个 明亮的 和 相投 伴侣 有 这 优势 超过 一个 书 ,

一个聪明友善的伙伴比一本书更有优势：

[ðæt] [hiː; hi][ɔː(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] ['ɔːθə(r)] [huːm] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] ['dɪskɔːs] [ɒn] ['eni] ['sʌbdʒɪkt]

that he or she is an author whom you can make discourse on any subject

那 他 或者 她 是 一个 作者 谁 你 能 制作 话语 在 任何 主题

[juː; jʊ] [pliːz] ,

you please ,

你 请 ,

也就是说，他或她是一位作家，你可以就任何你喜欢的主题与他或她展开讨论。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['fɒləʊ] [æn; ən] ['ɑːbɪtrəri] [sɪ'lekʃ(ə)n] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] ,

instead of being obliged to follow an arbitrary selection by another ,

反而 的 存在 有义务 到 跟随 一个 随意的 选择 经过 其他 ,

而不是被迫接受他人任意的选择，

[æz; əz] [wen] [juː; jʊ]['kɒmjuːn; kə'mjuːn] [wɪð] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] .

as when you commune with the printed page .

作为 什么时候 你 公社 和 这 打印 页 .

就像与印刷文字进行交流一样。

[baɪ] [wei] [ɒv; əv] [piːs] - ['ɒfərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['blæsfəmi] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði][nə'vɑːdə] ['dezət] [ə; eɪ] ['lepə(r)] ,

By way of peace - offering for his blasphemy in calling the Nevada desert a leper ,

经过 方式 的 和平 - 提供 为了 他的 亵渎神明 在 呼叫 这 内华达州 沙漠 一个 麻风病人 ,

为了弥补他称内华达沙漠为麻风病人的亵渎行为,

['lɒmbəd] [hæd; həd] [im'bezl] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [tʃeəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)] ['plætfɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] ,

Lombard had embezzled a couple of chairs from the smoking - room and carried them to the rear platform of the car ,

伦巴第 有 挪用公款 一个 夫妻 的 椅子 从 这 吸烟 - 房间 和 携带 他们 到 这 后部 平台 的 这 车 ,

隆巴德从吸烟室里偷了两把椅子,搬到了车厢后部的平台上。

[wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði][treɪn] ,

which happened to be the last of the train ,

哪个 发生 到 是 这 最后的 的 这 火车 ,

碰巧那是列车的最后一班。

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd] [mɪs] ['dwaɪər][tuː; tə] [kʌm] ['ðɪðə(r)] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['siːnəri] .

and invited Miss Dwyer to come thither and see the scenery .

和 受邀 错过 德怀尔 到 来 那里 和 看 这 风景 .

并邀请德怀尔小姐到那里欣赏风景。

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə]['pɑːd(ə)n][hɪm][ɔː(r)][nɒt] ,

Whether she had wanted to pardon him or not ,

无论 她 有 通缉 到 赦免 他 或者 不是 ,

无论她是否想原谅他,

[hiː; hi] [njuː] ['veri] [wel] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][temp'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] ,

he knew very well that this was a temptation which she could not resist ,

他 知道 非常 出色地 那 这 曾是 一个 诱惑 哪个 她 可以 不是 抵抗 ,

他非常清楚这是她无法抗拒的诱惑。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪə(r)] ['plætfɔːm] [wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [spɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [treɪn] ,

for the rear platform was the best spot for observation on the entire train ,

为了 这 后部 平台 曾是 这 最好的 点 为了 观察 在 这 全部的 火车 ,

因为后站台是整列火车上最佳的观景位置。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['kaʊkætʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌləʊkə'məʊtɪv] .

unless it were the cowcatcher of the locomotive .

除非 它 是 这 牛栏式 的 这 机车 .

除非它是火车头的防撞器。

[ðə; ði]['eɪprəl][sʌn] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] ['frɒsti] [eə(r)][laɪk] ['wɪski] [wɪð] [aɪs] - ['wɔːtə(r)] ,

The April sun mingled with the frosty air like whiskey with ice - water ,

这 四月 太阳 混合 和 这 霜冻 空气 喜欢 威士忌酒 和 冰 - 水 ,

四月的阳光与凛冽的空气交融,如同威士忌与冰水一般。

[prə'djuːsɪŋ] [æn; ən] [ɪ'fekt] [kuːl] [bʌt; bət] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] .

producing an effect cool but exhilarating .

生产 一个 影响 凉爽的 但 令人振奋 .

产生一种既酷炫又令人兴奋的效果。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pæsɪdʒ] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['plætfɔːm] ,

As she sat in the door of the little passage leading to the platform ,

作为 她 卫星 在 这 门 的 这 小的 通道 领导 到 这 平台 ,

她坐在通往站台的小通道门口,

[ʃiː; ʃi] ['skeəsli] ['niːdɪd] [ðə; ði] [ʃɔːl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ræpt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [əb'sɜːdli]
she scarcely needed the shawl which he wrapped about her with absurdly
她 几乎 需要 这 披肩 哪个 他 包装 关于 她 和 荒谬地
[ɪg'zædʒəreɪtɪd] [sə'lɪsɪtjuːd] .
exaggerated solicitude .
夸张的 关怀 .

她几乎不需要他那条披肩，但他却表现得异常殷勤。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌvə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ]
One of the most unmistakable symptoms of the lover is the absorbing
一 的 这 最多 毋庸置疑 症状 的 这 情人 是 这 吸收
[ænd; ənd] [suː'pɜːfluəs] [keə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'dʒʌsts] [ðə; ði] [ræps] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]
and superfluous care with which he adjusts the wraps about the object
和 多余 关心 和 哪个 他 调整 这 卷饼 关于 这 目的
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['weðə(r)] [biː; bi] [wɔːm] [ɔː(r)] [kəʊld] :
of his affections whether the weather be warm or cold :
的 他的 情感 无论 这 天气 是 温暖的 或者 寒冷的 :

恋人最明显的特征之一，就是无论天气冷热，都会全神贯注、不厌其烦地为心爱之人整理衣物：

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ðʌs] [ˌɑːtɪ'fɪʃəli] [wɔːm] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tə'wɔːd]
it is as if he thought he could thus artificially warm her heart toward
它 是 作为 如果 他 想法 他 可以 因此 人为地 温暖的 她 心 朝向
[hɪm] .
him .
他 .

他似乎认为这样就能人为地博得她对他的好感。

[bʌt; bət] [mɪs] ['dwaɪər] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [vekst] ,
But Miss Dwyer did not appear vexed ,
但 错过 德怀尔 做过 不是 出现 烦恼 ,

但德怀尔小姐似乎并没有生气。

[prɪ'tendɪŋ] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]
pretending indeed to be oblivious of everything else in admiration of the
假装 的确 到 是 浑然不觉 的 一切 别的 在 钦佩 的 这
['spektək(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
spectacle before her .
奇观 前 她 .

她假装对周围的一切都视而不见，完全沉浸在眼前的景象中。

[ðə; ði] ['kʌntri] [stretʃt] [flæt] [ænd; ənd] [beə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] [maɪlz] [ɒn] ['aɪðə(r)]
The country stretched flat and bare as a table for fifty miles on either
这 国家 拉伸 平坦的 和 裸 作为 一个 桌子 为了 五十 英里 在 任何一个
[saɪd] [ðə; ði] [træk] ,
side the track ,
边 这 追踪 ,

铁路两侧五十英里范围内，地势平坦荒凉，宛如一张桌子。

— [ə; eɪ] ['dɪstəns] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [klɪə(r)] [eə(r)] [nɒt] ['əʊvə(r)] [wʌn] [fɪfθ] [æz; əz] [greɪt] .
— a distance looking in the clear air not over one fifth as great .
— 一个 距离 寻找 在 这 清除 空气 不是 超过 一 第五 作为 伟大的 .

—在晴朗的空气中看到的距离不超过实际距离的五分之一。

[ɒn] ['evri] [saɪd] [ðɪs] [greɪt] [pleɪn] [wɒz; wəz] ['sɜːkld] [baɪ] ['maʊntənz] ,
On every side this great plain was circled by mountains ,
在 每一个 边 这 伟大的 清楚的 曾是 圈起来 经过 山脉 ,

这片广袤的平原四周群山环绕。

[ðə; ði] ['redɪʃ] - [braʊn] [saɪdz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [beə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌmit] ,
the reddish - brown sides of some of them bare to the summits ,
这 微红 - 棕色的 侧面 的 一些 的 他们 裸 到 这 峰会 ,

有些树干呈红褐色，裸露到山顶。

[waɪl] ['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] [rəʊbd] [ɪn][fəʊldz][ɒv; əv] ['glɪsnɪŋ] [snəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk] [waɪt]
while others were robed in folds of glistening snow and looked like white
尽管 其他的 是 身着长袍 在 折叠 的 闪闪发光 雪 和 看起来 喜欢 白色的
['kɜːtənz] [drɔːn] [pɑːt] [wei] [ʌp] [ðə; ði][skaɪ] .
curtains drawn part way up the sky .
窗帘 绘制 部分 方式 向上 这 天空 .

而另一些则披着闪闪发光的雪袍，看起来像是拉到半空中的白色帷幔。

[ðə; ði] ['waɪti] - [greɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ælkəlaɪ] - ['pætʃɪz] , [ðə; ði] [braʊn] [ɒv; əv][ðə; ði][draɪ] [ɜːθ] ,
The whitey - gray of the alkali - patches , the brown of the dry earth ,
这 白人 - 灰色的 的 这 碱 - 补丁 , 这 棕色的 的 这 干燥 地球 ,

碱性斑块呈灰白色，干燥的土壤呈棕色，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌsti] [griːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪdʒbrʌʃ] [fɪld] [ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] , ['meltɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
and the rusty green of the sagebrush filled the foreground , melting in the
和 这 生锈的 绿色的 的 这 鼠尾草 已填 这 前景 , 融化 在 这
['dɪstəns] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pɜːp(ə)l] - [greɪ] .
distance into a purple - gray .
距离 进入 一个 紫色的 - 灰色的 .

前景中，鼠尾草的锈绿色逐渐蔓延到远处，变成紫灰色。

[ðə; ði] ['wʌndrəs] ['draɪnəs] [ænd; ənd] ['klɪənəs] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] [lent] [tuː; tə] [ðiːz] ['mɒdɪst] [tɪnts] [ə; eɪ]
The wondrous dryness and clearness of the air lent to these modest tints a
这 奇妙的 干燥 和 清晰度 的 这 空气 借出的 到 这些 谦虚的 色调 一个
[təʊn] [ænd; ənd]['dæz(ə)lɪŋ] ['brɪliəns] [ðæt] [sə'praɪzd] [ðə; ði] [aɪ] [wɪð] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
tone and dazzling brilliance that surprised the eye with a revelation of
语气 和 耀眼的 辉煌 那 惊讶 这 眼睛 和 一个 启示 的
[ˌpɒsə'bilitiz] ['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] [sə'spektɪd] [ɪn][ðem; ðəm] .
possibilities never before suspected in them .
可能性 绝不 前 怀疑 在 他们 .

空气的奇妙干燥和清澈，赋予了这些朴素的色彩一种色调和耀眼的光芒，令人惊叹地展现出以前从未想过的可能性。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['maʊntənz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['wʌndə(r)] .
But the mountains were the greatest wonder .
但 这 山脉 是 这 最 想知道 .

但最令人惊叹的是群山。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [skaɪz] , ['teɪkɪŋ] ['pɪti] [ɒn][ðeə(r)] ['neɪkɪdnəs] ,
It was as if the skies , taking pity on their nakedness ,
它 曾是 作为 如果 这 天空 , 采取 遗憾 在 他们的 裸体 ,

仿佛苍穹怜悯他们赤裸的身体，

[hæd; həd] [dreɪpt] [ðeə(r)][mə'dʒestɪk] ['ʃəuldəz] [ɪn][ɪm'pɪəriəl]['pɜːp(ə)l] ,
had draped their majestic shoulders in imperial purple ,
有 垂坠的 他们的 雄伟 肩膀 在 帝国 紫色的 ,

他们用帝王紫袍披在了他们威严的肩上，

[waɪl] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)][ðə; ði] ['west(ə)rɪŋ] [sʌn] [tɪpt] [ðeə(r)] ['pɪnəklz] [wɪð] [gɪlt] .
while at this hour the westering sun tipped their pinnacles with gilt .
尽管 在 这 小时 这 西行 太阳 倾斜 他们的 巅峰 和 镀金 .

此时，西沉的太阳将它们的尖顶染成了金色。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [hɑːf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][sænd] - [spaʊts] , ['swɪftli] - ['muːvɪŋ] [waɪt] ['pɪlər] ,
In the distance half a dozen sand - spouts , swiftly - moving white pillars ,
在 这 距离 一半 一个 打 沙 - 喷嘴 , 迅速地 - 移动 白色的 柱子 ,

远处有六七个沙柱，像快速移动的白色柱子，

['lʊkɪŋ] [laɪk] ['dezət] ['dʒiːnɪˌaɪ] [wɪð] [tuː] [mʌtʃ] “ ['tæŋg(ə)lfʊt] ” [ə'bɔːd] , [wɜː(r); wə(r)] [kəɹ'iəɹɪŋ] [ə'baʊt]
looking like desert genii with too much “ tanglefoot ” aboard , were careering about
寻找 喜欢 沙漠 天才 和 也 很多 “ 缠足 ” 船上 , 是 职业 关于
[ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] .
in every direction .
在 每一个 方向 .

它们看起来像是沙漠中的天才，身上带着太多“绊脚石”，四处横冲直撞。

[bʌt; bət][æz; əz] ['lɒmbəd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['veəriəs] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
But as Lombard pointed out the various features of the scene to his
但 作为 伦巴第 尖 出去 这 各种各样的 特征 的 这 场景 到 他的
[kəm'pænjən] ,
companion ,
伴侣 ,

但当隆巴德向他的同伴指出眼前景象的各种特点时，

[ai][fɪə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['məʊtɪv] [wɒz; wəz] [les] [æn; ən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [sɔːt]
I fear that his chief motive was less an admiration of Nature that sought
我 害怕 那 他的 首席 动机 曾是 较少的 一个 钦佩 的 自然 那 寻求
['sɪmpəθi] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [flæʃ] ,
sympathy than a selfish delight in making her eyes flash ,
同情 比 一个 自私 喜 在 制作 她 眼睛 闪光 ,

我担心他的主要动机与其说是出于对自然的欣赏和寻求同情，不如说是出于一种自私的快感，即让自然之眼闪闪发光。

['siːɪŋ] [ðə; ði]['kʌlə(r)] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
seeing the color come and go in her cheeks , and hearing her
看到 这 颜色 来 和 去 在 她 脸颊 , 和 听力 她
['tʃɑːmɪŋ] [ʌn'stʌdɪd] [,eksklə'meiʃən][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ,
charming unstudied exclamations of pleasure ,
迷人 未经研究的 感叹词 的 乐趣 ,

看着她脸颊上红晕的起伏，听着她自然流露的愉悦感叹，

— [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [nɒt] [ˌʌn'miŋ^ld] [wɪð] [kəm'pleɪs(ə)nsi][ɪn][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][hɪm'self][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
— a delight not unmingled with complacency in associating himself in her
— 一个 喜 不是 未混合的 和 自满 在 关联 他自己 在 她
[maɪnd] [wɪð] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
mind with emotions of delight and admiration .
头脑 和 情绪 的 喜 和 钦佩 .

——他让自己在她心中与喜悦和钦佩的情感联系在一起，这让她感到欣喜，但也夹杂着一丝自满。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'pɔːlɪŋ] ,
It is appalling ,
它 是 令人震惊 ,

太可怕了。

[ðə; ði][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] ['spuːni] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [meɪk] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ɪn]
the extent to which spoony young people make the admiration of Nature in
这 程度 到 哪个 勺子 年轻的 人们 制作 这 钦佩 的 自然 在
[hɜː(r); hə(r)] ['grændɪst] [fɔːmz] [ə; eɪ][mɪə(r)] [sɔːs] [tuː; tə][ðeə(r)] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] .
her grandest forms a mere sauce to their love - making .
她 最宏伟 表格 一个 仅仅 酱 到 他们的 爱 - 制作 .

痴情的年轻人将对大自然最壮丽景象的欣赏仅仅当作他们性爱的调剂。

[ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][naɪˌægrə][hæz; həz] [biːn] [nəʊ'tɔːriəsli] ['juːtəlaɪzd][æz; əz][ə; eɪ]['kʌvə(r)][tuː; tə] [ʌn'lɪmɪtɪd]
The roar of Niagara has been notoriously utilized as a cover to unlimited
这 吼 的 尼亚加拉 有 到过 臭名昭著 利用 作为 一个 覆盖 到 无限
[ˌɒskjʊ'leɪʃən] ,
osculation ,
亲吻 ,

尼亚加拉瀑布的轰鸣声曾被臭名昭著地用作掩盖无休止亲吻的掩护。

[ænd; ənd] [ə'dɒlfəs] [lʊks] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] - ['kliːvɪŋ] [piːk] [ɒv; əv] [mɒnt] [blæŋk] ['əʊnli] [tuː; tə] [lʊk]
and Adolphus looks up at the sky - cleaving peak of Mont Blanc only to look
和 阿道弗斯 看起来 向上 在 这 天空 - 劈裂 顶峰 的 蒙特 布兰克 仅有的 到 看
[daʊn] [æt; ət] [,ændʒə'liːnəz] ['kaʊntənəns] [wɪð] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['vɪvɪd] [ə,priːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [ɪts] [suː'pɪəriə(r)]
down at Angelina's countenance with a more vivid appreciation of its superior
向下 在 安吉丽娜的 面容 和 一个 更多的 生动 欣赏 的 它是 优越的
[ət'rækʃnz] .
attractions .
景点 .

阿道夫斯抬头望着直插云霄的勃朗峰，然后低头看着安吉丽娜的脸庞，更加深刻地体会到了勃朗峰的绝妙魅力。

[,aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] , ['lɒmbəd] [θɔːt] , ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [rɪə(r)]
It was delicious , Lombard thought , sitting there with her on the rear
它 曾是 可口的 , 伦巴第 想法 , 坐着 那里 和 她 在 这 后部
['plætfɔːm] ,
platform ,
平台 ,

隆巴德坐在后平台上，和她一起想，这味道真不错。

[aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [ɒv; əv] ['evribɒdi] .
out of sight and sound of everybody .
出去 的 视线 和 声音 的 大家 .

远离所有人的视线和声音。

[hiː; hi] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sens] [ɒv; əv] [prə'praɪətəʃɪp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] !
He had such a pleasant sense of proprietorship in her !
他 有 这样的 一个 令人愉快的 感觉 的 所有权 在 她 !

他对她有一种令人愉悦的占有欲！

[haʊ] [ə'griːəb(ə)l] — ['flætəriŋli] [səʊ] , [ɪn] [fækt] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl] [deɪ] !
How agreeable — flatteringly so , in fact — she had been all day !
如何 同意 — 奉承地 所以 , 在 事实 — 她 有 到过 全部 天 !

她今天一整天都非常和蔼可亲——事实上，这真是令人受宠若惊！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['træv(ə)lɪŋ] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] ['ɪntɪmət] .
There was nothing like traveling together to make people intimate .
那里 曾是 没有什么 喜欢 旅行 一起 到 制作 人们 亲密的 .

没有什么比一起旅行更能增进人与人之间的亲密关系了。

[,aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [,ʌndə'stʊd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ['veri] [wel] : [ɪn'diːd] , [haʊ] [kʊd; kəd]
It was clear that she understood his intentions very well : indeed , how could
它 曾是 清除 那 她 理解 他的 意图 非常 出色地 : 的确 , 如何 可以
[ʃiː; ʃi] [help] [,aɪ 'tiː] ?
she help it ?
她 帮助 它 ?

她显然非常了解他的意图：事实上，她又怎能不了解呢？

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] ['feləʊ] [hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['bʌŋglə(r)] [æt; ət] [lʌv] -
He had always said that a fellow had shown himself a bungler at love -
他 有 总是 说 那 一个 同伴 有 所示 他自己 一个 笨蛋 在 爱 -
['meɪkɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['præktɪkli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [keɪm]
making if he were not practically assured of the result before he came
制作 如果 他 是 不是 几乎 保证 的 这 结果 前 他 来了
[tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [,deklə'reɪʃ(ə)n] .
to the point of the declaration .
到 这 观点 的 这 宣言 .

他总是说，如果一个人在表白之前没有实际把握结果，那他就说明自己在性爱方面是个笨蛋。

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['li:vɪŋ] ['evriθɪŋ] [els] [səʊ]['ræpɪdli][bɪ'haɪnd] [ðæt] ['pi:p(ə)l][hæv; həv] [wen]
The sensation of leaving everything else so rapidly behind that people have when
这 感觉 的 离开 一切 别的 所以 快速 在后面 那 人们 有 什么时候
['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][rɪə(r)]['plætfɔ:m][ɒv; əv][ə; eɪ][treɪn][ɒv; əv][kɑ:z] [meɪks] [ðem; ðəm] [fi:l] ,
sitting on the rear platform of a train of cars makes them feel ,
坐着 在 这 后部 平台 的 一个 火车 的 汽车 制作 他们 感觉 ,

坐在火车车厢尾部站台上，那种迅速将周围一切抛在身后的感觉，会让人觉得：

[baɪ] [fɔ:s] [ɒv; əv]['kɒntrɑ:st] , ['nɪərə(r)][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)][aɪ'dentɪfaɪd] .
by force of contrast , nearer to each other and more identified .
经过 力量 的 对比 , 更近 到 每个 其他 和 更多的 已识别 .

对比之下，彼此更接近，也更相似。

[haʊ] ['prɪti] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] ,
How pretty she looked sitting there in the doorway ,
如何 漂亮的 她 看起来 坐着 那里 在 这 门口 ,

她坐在门口的样子真漂亮。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [bent] [səʊ] ['pensɪvli] [ɒn][ðə; ði] [træk] [bɪ'haɪnd][æz; əz][ðə; ði][kɑ:(r)] - [wi:lz] [səʊ]
her eyes bent so pensively on the track behind as the car - wheels so
她 眼睛 弯曲 所以 若有所思地 在 这 追踪 在后面 作为 这 车 - 车轮 所以
['swɪftli] [ri:ld] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] !
swiftly reeled it off !
迅速地 卷曲 它 离开 !

她的目光若有所思地落在身后的赛道上，车轮飞快地向前驶去!

[hi:; hi][hæd; həd] [tʌkt] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .
He had tucked her in comfortably .
他 有 塞进去 她 在 舒适地 .

他给她盖好了被子，让她睡得舒服些。

[nəʊ][kəʊld][kʊd; kəd][get][tu:; tə][ðə; ði] [swi:t] ['lɪt(ə)l][gɜ:l] ,
No cold could get to the sweet little girl ,
不 寒冷的 可以 得到 到 这 甜的 小的 女孩 ,

寒冷丝毫不会侵袭这个甜美的小女孩。

[ænd; ənd] [nʌn] ['evə(r)][ʃʊd; ʃəd][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌmfət]
and none ever should so long as he lived to make her comfort
和 没有任何 曾经 应该 所以 长的 作为 他 居住地 到 制作 她 舒适
[hɪz; ɪz][keə(r)] .
his care .
他的 关心 .

只要他还活着，就不应该有人伤害她，让他用自己的爱来安慰她。

[wʌn] [smɔ:l] [glʌvd] [hænd] [leɪ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][læp][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [ʃɔ:l] .
One small gloved hand lay on her lap outside the shawl .
一 小的 戴手套 手 躺 在 她 膝 外部 这 披肩 .

一只戴着手套的小手放在她披肩外面的膝盖上。

[wɒt] [ə; eɪ]['dʒɒli]['lɪt(ə)l][hænd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] !
What a jolly little hand it was !
什么 一个 快乐的 小的 手 它 曾是 !

多么可爱的小手啊!

[hi:; hi] [ri:tʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] ,
He reached out his own and took it , but ,
他 达到 出去 他的 自己的 和 采取 它 , 但 ,

他伸手接过自己的手，但是，

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ə; eɪ] ['flætərɪŋ]
without even a moment's hesitation for him to extract a flattering
没有 甚至 一个 瞬间 犹豫 为了 他 到 提炼 一个 奉承
['ɪnfərəns] [frɒm; frəm] , [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] .
inference from , she withdrew it .
推理 从 ， 她 退出 它 .

她甚至没有丝毫犹豫，没有给他任何讨好的机会，就收回了那句话。

[pə'hæps] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [kɔːs] [wei] [dɪs'pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] .
Perhaps something in his matter - of - course way displeased her .
也许 某物 在 他的 事情 - 的 - 课程 方式 不高兴 她 .

或许他那种习以为常的态度让她感到不悦。

[tuː; tə] [nəʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːʃ(ə)l] [rɪ'bʌf] ,
To know when it is best to submit to a partial rebuff ,
到 知道 什么时候 它 是 最好的 到 提交 到 一个 部分的 回绝 ，

要知道何时最好接受部分拒绝，

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [meɪk] [ə; eɪ][bæd]['mætə(r)] [wɜːs] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [wʌnz] [praɪd] , [ɪz][ə; eɪ]
rather than make a bad matter worse by trying to save one's pride , is a
相当 比 制作 一个 坏的 事情 更糟 经过 尝试 到 节省 一个人的 自豪 ， 是 一个
[reə(r)] ['wɪzdəm] .
rare wisdom .
稀有的 智慧 .

与其为了维护自尊而使坏事变得更糟，这是一种难得的智慧。

[stɪl] , ['lɒmbəd] [mait] [hæv; həv] ['eksəd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə'nʌðə(r)] [taɪm] .
Still , Lombard might have exercised it at another time .
仍然 ， 伦巴第 可能 有 锻炼 它 在 其他 时间 .

不过，隆巴德或许会在其他时候行使这项权利。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [deɪz] [wen] [ðə; ði]['mægnətɪzəm][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [rɒŋ] ,
But there are days when the magnetisms are all wrong ,
但 那里 是 天 什么时候 这 磁性 是 全部 错误的 ，

但有时磁场会完全不对劲。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][nɒt] ['ɔːdnrəli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][tækt] , ['hævɪŋ] [bɪ'gʌn] [rɒŋ] , [gəʊz] [ɒn]
and a person not ordinarily deficient in tact , having begun wrong , goes on
和 一个 人 不是 按说 不足 在 策略 ， 拥有 开始 错误的 ， 去 在
['blʌndərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] .
blundering like a schoolboy .
笨拙 喜欢 一个 男生 .

一个平时不缺乏处事圆滑的人，一旦一开始就犯错，就会像个小学生一样继续犯错。

[piːkt] [æt; ət][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [ʃɒk] [tuː; tə][ðə; ði]['plez(ə)nt] [deɪ] - [driːm] ,
Piqued at the sudden shock to the pleasant day - dream ,
激怒 在 这 突然 震惊 到 这 令人愉快的 天 - 梦 ，

愉悦的白日梦突然被打破，令他感到恼火。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fænsid] [hɪm'self] [ɔːl'redi] ['vɜːtʃuəli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
in which he had fancied himself already virtually assured of this young lady ,
在 哪个 他 有 幻想 他自己 已经 几乎 保证 的 这 年轻的 女士 ，

他当时自认为几乎已经稳操胜券，能得到这位年轻女士的芳心。

— [ə; eɪ] [deɪ] - [driːm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['riːəli] [ə'kaʊntəbl] [fɔː(r); fə(r)] ['spɔɪlɪŋ] ,
— a day - dream which she was not really accountable for spoiling ,
— 一个 天 - 梦 哪个 她 曾是 不是 真的 问责制 为了 破坏 ，

——一个她其实不必为破坏而负责的白日梦，

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['prɪvi] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
since she had not been privy to it ,
自从 她 有 不是 到过 私处 到 它 ，

由于她对此并不知情，

— [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][duː; də][bʌt; bət][faɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mɪŋgld] [vek'seɪʃ(ə)n]
— what should he do but find expression for his mingled vexation
— 什么 应该 他 做 但 寻找 表达 为了 他的 混合 烦恼
[ænd; ənd] ['wuːndɪd] [ə'fekʃn] [baɪ] [rɪ'maɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['priːviəs] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒn] [wɪtʃ]
and wounded affection by reminding her of a previous occasion on which
和 受伤 感情 经过 提醒 她 的 一个 以前的 场合 在 哪个
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm][ðə; ði] ['lɪbəti] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [dɪ'naɪd] ?
she had allowed him the liberty she now denied ?
她 有 允许 他 这 自由 她 现在 否认 ?

他还能做什么呢？只能通过提醒她以前她曾给予他现在却拒绝给予的自由，来表达他交织的恼怒和受伤的爱意。

['daʊtləs] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [læk] [ɒv; əv][tækt][wɒz; wəz][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi]
Doubtless helping to account for this lack of tact was the idea that he
毫无疑问 帮助 到 帐户 为了 这 缺少 的 策略 曾是 这 主意 那 他
[ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] ['dʒʌstɪfaɪ][hɪm'self][fɔː(r); fə(r)][səʊ][fɑː(r)] [prɪ'zjuːmɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] .
should thus justify himself for so far presuming just now .
应该 因此 证明合法 他自己 为了 所以 远的 假设 只是 现在 .

毫无疑问，造成这种缺乏圆滑处事方式的原因之一是，他想借此证明自己刚才的妄自揣测是合理的。

[nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
Not , of course ,
不是 , 的 课程 ,

当然不是。

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['riːəli] ['eni] [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mænz] [fər'get] [ðæt] ['leɪdɪz] [hæv; həv][wʌn]
that there is really any excuse for a young man's forgetting that ladies have one
那 那里 是 真的 任何 原谅 为了 一个 年轻的 男人的 遗忘 那 女士们 有 一
[əd'vɑːntɪdʒ] ['əʊvə(r)] [ɒm'nɪsiəns] ,
advantage over Omniscience ,
优势 超过 全知 ,

年轻人竟然会忘记女性比全知全能者更有优势，这实在说不过去。

[ɪn] [ðæt] [nɒt] ['əʊnli][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [pliːz] ,
in that not only are they privileged to remember what they please ,
在 那 不是 仅有的 是 他们 特权 到 记住 什么 他们 请 ,

因为他们不仅可以随心所欲地记住任何东西，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][ɪg'nɔː(r)] [wɒt] [ðeɪ] [siː] [fɪt][tuː; tə] [fə'get] .
but also to ignore what they see fit to forget .
但 还 到 忽略 什么 他们 看 合身 到 忘记 .

但也要忽略他们认为应该忘记的事情。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˌkælə'fɔːniə] ['θɪətə(r)] , ” [wɒz; wəz] [wɒt] [ðɪs]
“ You have forgotten that evening at the California Theatre , ” was what this
“ 你 有 被遗忘的 那 晚上 在 这 加利福尼亚州 剧院 , ” 曾是 什么 这
[dɪ'vəʊtɪd] [juːθ] [sed] .
devoted youth said .
奉献 青年 说 .

“你已经忘记了在加州剧院的那个夜晚，”这位虔诚的年轻人说道。

“ [ai] - [em][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] [tuː; tə] [wɒt] [juː; jʊ][rɪ'fɜː(r)] , [sɜː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ˊfriːziiŋli] .
“ I ' m sure I don't know to what you refer , sir , ” she replied freezingly .
“ 我 - 米 当然 我 不 知道 到 什么 你 参考 , 先生 , ” 她 回复 寒冷地 .

“先生，我当然不知道您指的是什么，”她冷冷地回答道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['terɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði]['dɪstənt]['æksent][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
He was terrified at the distant accent of her voice .
他 曾是 恐惧 在 这 遥远 口音 的 她 嗓音 .

她那遥远的口音让他感到恐惧。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [fɪkst] [stɑːz] ,
It appeared to come from somewhere beyond the fixed stars ,
它 出现 到 来 从 某处 超过 这 固定的 明星 ,

它似乎来自恒星之外的某个地方。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'stelə(r)] ['speɪsɪz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
and brought the chill of the interstellar spaces with it .
和 带来 这 寒意 的 这 星际穿越 空间 和 它 .

并带来了星际空间的寒冷。

[hiː; hi] [fə'gɒt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [piːk] , [vek'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [praɪd] ,
He forgot in an instant all about his pique , vexation , and wounded pride ,
他 忘了 在 一个 立即的 全部 关于 他的 激起 , 烦恼 , 和 受伤 自豪 ,

他瞬间忘记了所有的恼怒、烦躁和受伤的自尊心。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['pænɪk][ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .
and was in a panic of anxiety to bring her back .
和 曾是 在 一个 恐慌 的 焦虑 到 带来 她 后退 .

当时他焦虑万分，急切地想把她带回来。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd]
In a moment more he knew that she would rise from her chair and
在 一个 片刻 更多的 他 知道 那 她 会 上升 从 她 椅子 和
[rɪ'mɑːk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [kəʊld][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ][ɪn] .
remark that it was getting cold and she must go in .
评论 那 它 曾是 获得 寒冷的 和 她 必须 去 在 .

他知道，再过一会儿，她就会从椅子上站起来，说天气冷了，她得进去了。

[ɪf] [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [ɪn] [ðæt] [muːd] , [hiː; hi] [mait] [luːz] [hɜː(r); hə(r)][fər'evə(r)] .
If he allowed her to depart in that mood , he might lose her forever .
如果 他 允许 她 到 离开 在 那 情绪 , 他 可能 失去 她 永远 .

如果他让她带着这种心情离开，他可能会永远失去她。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][bʌt; bət][wʌn] [wei] [ɒv; əv] [kən'vɪnsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [ɒv; əv]
He could think of but one way of convincing her instantaneously of
他 可以 思考 的 但 一 方式 的 令人信服的 她 瞬间 的
[hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] ;
his devotion ;
他的 虔诚 ;

他能想到的唯一办法就是立刻让她相信他的爱意；

[ænd; ənd][səʊ] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][duː; də][bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ði][məʊst] [ɪn'ɒpətjuːn] [ə'keɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði]
and so what should he do but take the most inopportune occasion in the
和 所以 什么 应该 他 做 但 拿 这 最多 不合时宜 场合 在 这
[ɪn'taɪə(r)] [kɔːs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] .
entire course of their acquaintance to make his declaration .
全部的 课程 的 他们的 熟人 到 制作 他的 宣言 .

所以他还能怎么办呢？只能选择在他们相识过程中最不合时宜的时机来发表声明。

[hiː; hi][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [huːz] [plæn][ɒv; əv]['bæt(ə)l][hæz; həz] [biːn] [kəm'pliːtli] [dɪ'reɪndʒd]
He was like a general whose plan of battle has been completely deranged
他 曾是 喜欢 一个 一般的 谁 计划 的 战斗 有 到过 完全地 精神错乱
[baɪ][æn; ən] ['ʌtəli] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'pʌls] [ɪn][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnəri] ['muːvmənt] ,
by an utterly unexpected repulse in a preliminary movement ,
经过 一个 完全地 意外 击退 在 一个 初步的 移动 ,

他就像一位将军，其作战计划因初步行动中遭遇完全出乎意料的挫败而彻底被打乱。

[kəm'pelɪŋ] [hɪm][tuː; tə] ['hʌri] ['fɔːwəd] [hɪz; ɪz][lɑːst] [rɪ'zɜːvz] [ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [ə'tempt] [tuː; tə]
compelling him to hurry forward his last reserves in a desperate attempt to
引人注目的 他 到 匆忙 向前 他的 最后的 储备 在 一个 绝望的 试图 到
[rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði]['bæt(ə)l] .
restore the battle .
恢复 这 战斗 .

这迫使他紧急调动最后的预备队，孤注一掷地试图扭转战局。

“ [wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] , [mɪs] ['dwaɪər] ?
“ What have I done , Miss Dwyer ?
“ 什么 有 我 完毕 , 错过 德怀尔 ?

“我做了什么，德怀尔小姐？”

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] ?
Don't you know that I love you ?
不 你 知道 那 我 爱 你 ?

难道你不知道我爱你吗?

[woʊnt][juː; jʊ][biː; bi][maɪ][waɪf] ? ”
Won't you be my wife ? ”
惯于 你 是 我的 妻子 ? ”

你愿意嫁给我吗?

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['flætli] ,
“ No , sir , ” she said flatly ,
“ 不 , 先生 , ” 她 说 断然 ,

“不，先生，”她断然说道。

[hɜː(r); hə(r)] [teɪst] ['aʊtreɪdʒd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [,sensi'biliti] [set][ɒn] [edʒ] [baɪ][ðə; ði]['stjuːpɪd] ,
her taste outraged and her sensibilities set on edge by the stupid ,
她 品尝 义愤填膺 和 她 感性 放 在 边缘 经过 这 愚蠢的 ,
['blʌndərɪŋ] ,
blundering ,
笨拙 ,

愚蠢、笨拙的行为激怒了她的品味，也让她感到神经紧张。

['hæmə(r)] - [ænd; ənd] - [tɒŋz] ['ɒnset] [wɪtʃ] [frɒm; frəm][fɜːst][tuː; tə][lɑːst][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] .
hammer - and - tongs onset which from first to last he had made .
锤 - 和 - 钳 发病 哪个 从 第一的 到 最后的 他 有 制成 .

从始至终，他都采取了强硬手段。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [ək'sept] [hɪm] ,
She loved him , and had meant to accept him ,
她 喜爱 他 , 和 有 意思是 到 接受 他 ,

她爱他，也本打算接受他。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm] [ten] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [helpt]
but if she had loved him ten times as much she couldn't have helped
但 如果 她 有 喜爱 他 十 时代 作为 很多 她 不能 有 帮助
[rɪ'fjuːzɪŋ] [hɪm][dʒʌst] [ðen] ,
refusing him just then ,
拒绝 他 只是 然后 ,

但如果她当时真的像现在这样爱他十倍，她也一定会忍不住拒绝他。

['ʌndə(r)] [ðəʊz] ['sɜːkəmstənsɪz] , — [nɒt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][daɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
under those circumstances , — not if she died for it .
在下面 那些 情况 , — 不是 如果 她 死亡 为了 它 .

在这种情况下，——如果她为此而死，那就另当别论了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][kɑː(r)] .
As she spoke , she rose and disappeared within the car .
作为 她 辐 , 她 玫瑰 和 消失 之内 这 车 .

她说着，起身消失在车里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [nɒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːlz] ,
It is certainly to be hoped that the noise of the wheels ,
它 是 当然 到 是 希望 那 这 噪音 的 这 车轮 ，

当然，我们希望车轮的噪音能够被消除。

[wɪtʃ] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərəb(ə)l] ,
which out on the platform was considerable ,
哪个 出去 在 这 平台 曾是 大量 ，

平台上的人数相当可观。

[prɪ'ventɪd] [ðə; ði] [rɪ'kɔːdɪŋ] ['eɪndʒl] [frɒm; frəm] ['getɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːs] [ɒv; əv] ['lɑːmbɑːrdz] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] .
prevented the recording angel from getting the full force of Lombard's ejaculation .
阻止 这 记录 天使 从 获得 这 满的 力量 的 伦巴第的 射精 .

阻止了录音天使承受隆巴德射精的全部威力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'fjuːzd] [wen] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [rɪ'spɛktfʊlnɛs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['mænə(r)] [meɪk] “ [nəʊ] ” [saʊnd] [səʊ] [mʌtʃ] [laɪk] “ [jes] ” [ðæt] [ðə; ði][rɪ'dʒektɪd]['lʌvə(r)] [kæn; kən]['ɔːlməʊst] [pə'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [hæv; həv] [dɪ'siːvd] [hɪm] .
It is bad enough to be refused when the delicacy and respectfulness of the lady's manner make “ No ” sound so much like “ Yes ” that the rejected lover can almost persuade himself that his ears have deceived him .
它 是 坏的 足够的 到 是 拒绝 什么时候 这 美味 和 尊重 的 这 女士的 方式 制作 “ 不 ” 声音 所以 很多 喜欢 “ 是的 ” 那 这 拒绝 情人 能 几乎 说服 他自己 那 他的 耳朵 有 受骗 他 .

被拒绝已经够糟糕的了，当女士举止优雅得体，说“不”的时候，听起来就像“是”一样，以至于被拒绝的恋人几乎会说服自己，是自己的耳朵欺骗了他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'fjuːzd] [wen] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['tɪmɪdli] [ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋli] [ænd; ənd] ['deprəkeɪtɪŋli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][rɪ'dʒektɪd] ['pɑːti] .
It is bad enough to be refused when she does it so timidly and shrinkingly and deprecatingly that it might be supposed she were the rejected party .
它 是 坏的 足够的 到 是 拒绝 什么时候 她 做 它 所以 胆怯地 和 萎缩地 和 贬义地 那 它 可能 是 据称 她 是 这 拒绝 派对 .

被拒绝已经够糟糕的了，而她拒绝的方式却如此胆怯、畏缩、自卑，以至于人们会以为她是被拒绝的一方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'fjuːzd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spresɪz] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [frendz] ,
It is bad enough to be refused when she expresses the hope that you will always be friends ,
它 是 坏的 足够的 到 是 拒绝 什么时候 她 表达 这 希望 那 你 将要 总是 是 朋友们 ，

当她表达希望你们永远做朋友时，遭到拒绝已经够糟糕的了。

[ænd; ənd] [ʃəʊz] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [meɪk] [prə'fjuːs] [ə'mendz] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [ə'griəblnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'sʌmət] ['feɪvə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [fɔːst] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [juː; jʊ] .
and shows a disposition to make profuse amends in general agreeableness for the consummate favor which she is forced to decline you .
和 演出 一个 处置 到 制作 丰富的 修改 在 一般的 宜人性 为了 这 完善 偏爱 哪个 她 是 强制 到 衰退 你 .

她表现出一种愿意做出丰厚补偿的意愿，以表达对她不得不拒绝你的殷勤的感激之情。

[nɒt] [tuː; tə] [pʊt] [tuː] [faɪn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
Not to put too fine a point upon it ,
不是 到 放 也 美好的 一个 观点 之上 它 ，

说得更确切些，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'fjuːzd] ['enihaʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
it is bad enough to be refused anyhow you can arrange the circumstances ,
它 是 坏的 足够的 到 是 拒绝 无论如何 你 能 安排 这 情况 ,

被拒绝已经够糟糕的了，无论如何，你可以想办法改变现状。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'fjuːzd] [æz; əz] ['lɒmbəd] [hæd; həd] [biːn] ,
but to be refused as Lombard had been ,
但 到 是 拒绝 作为 伦巴第 有 到过 ,

但就像伦巴第一样，遭到拒绝。

[wɪð] [ə; eɪ] ['petjuləns] [æz; əz] ['wuːndɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dɪgnəti][æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l][ɪt'self]
with a petulance as wounding to his dignity as was the refusal itself
和 一个 性急 作为 受伤 到 他的 尊严 作为 曾是 这 拒绝 本身
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] ,
to his affections ,
到 他的 情感 ,

他那副恼怒的样子，就像他被拒绝爱意一样，深深地伤害了他的尊严。

[ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [pɪl] [wɪð] [æn; ən] - ['kəʊtɪŋ] .
is to take a bitter pill with an asafotida coating .
是 到 拿 一个 苦的 丸 和 一个 - 涂层 .

就是服用一种裹有阿魏涂层的苦药丸。

[ɪn][ðə; ði][lɪmp][ænd; ənd] [dɪ'mɒrəlaɪzd] [kən'dɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][left] ,
In the limp and demoralized condition in which he was left ,
在 这 跛行 和 士气低落 状况 在 哪个 他 曾是 左边 ,

他当时身体虚弱，意志消沉，

[ðə; ði]['əʊnli][klɪə(r)] ['sentɪmənt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [miːt]
the only clear sentiment in his mind was that he did not want to meet
这 仅有的 清除 情绪 在 他的 头脑 曾是 那 他 做过 不是 想 到 见面
[hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] .
her again just at present .
她 再次 只是 在 展示 .

他心中唯一明确的想法就是，他现在不想再见到她。

[səʊ][hiː; hi][sæt][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)][lɒŋgə(r)] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] ,
So he sat for an hour or more longer out on the platform ,
所以 他 卫星 为了 一个 小时 或者 更多的 更长 出去 在 这 平台 ,

于是，他又在站台上坐了一个小时或更久。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æz; əz] ['θʌrəli] [tʃɪld] [wɪ'ðaʊt] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [wen]
and had become as thoroughly chilled without as he was within when
和 有 变得 作为 彻底 冷藏 没有 作为 他 曾是 之内 什么时候
[æt; ət] [dʌsk] [ðə; ði] [treɪn] [stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θriː] - [haʊs] ['steɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] .
at dusk the train stopped at a little three - house station for supper .
在 黄昏 这 火车 停止 在 一个 小的 三 - 房子 车站 为了 晚餐 .

黄昏时分，火车停靠在一个只有三栋房子的小车站吃晚饭，他感觉自己像被冻透了一样，外面也冷得透透的。

[ðen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːwəd] [deɪ] - [kɑːz] ,
Then he went into one of the forward day - cars ,
然后 他 去 进入 一 的 这 向前 天 - 汽车 ,

然后他坐进了一辆前面的日间车厢，

[nɒt] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [kɑː(r)] [tɪl] [mɪs] ['dwaɪər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][rɪ'taɪəd]
not intending to return to the sleeping - car till Miss Dwyer should have retired
不是 意图 到 返回 到 这 睡眠 - 车 直到 错过 德怀尔 应该 有 退休
.
.
.

不打算在德怀尔小姐休息之前返回卧铺车厢。

[wen] [ðə; ði] [treɪn] [riːtʃt] ['ɔːgdən] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ,
When the train reached Ogden the next morning ,
什么时候 这 火车 达到 奥格登 这 下一个 早晨 ,

第二天早上火车到达奥格登时,

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [iːst] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] [treɪn] [bæk] [tuː; tə] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] ,
instead of going on East he would take the same train back to San Francisco ,
反而 的 去 在 东方 他 会 拿 这 相同的 火车 后退 到 圣 弗朗西斯科 ,

他没有继续向东走,而是乘同一趟火车返回旧金山。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rəʊ'mæns] .
and that would be the end of his romance .
和 那 会 是 这 结尾 的 他的 浪漫 .

他的恋情就此结束。

[hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [mɪθ] , [ænd; ənd] [wɪð] [mɪs] ['dwaɪərz] " [nəʊ] , [sɜː(r)] ,
His engagement in New York had been a myth , and with Miss Dwyer's " No , sir ,
他的 订婚 在 新的 约克 有 到过 一个 神话 , 和 和 错过 德怀尔的 " 不 , 先生 ,

他在纽约的订婚只是个谣言,德怀尔小姐的回答是"不,先生",

" [ðə; ði] ['əʊnli] ['bɪznəs] [wɪð] [ðə; ði] [iːst] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [ɒn] [ðɪs] [trɪp] [wɒz; wəz] [æt; ət] [æn; ən] [end] .
" the only business with the East that had brought him on this trip was at an end .
" 这 仅有的 商业 和 这 东方 那 有 带来 他 在 这 旅行 曾是 在 一个 结尾 .

此次出访,他与东方唯一的业务往来已经结束了。

[ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] - ['steɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [treɪn] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dezət] .
About an hour after leaving the supper - station , the train suddenly stopped in the midst of the desert .
关于 一个 小时 后 离开 这 晚餐 - 车站 , 这 火车 突然 停止 在 这 中间 的 这 沙漠 .

离开晚餐站大约一个小时后,火车突然停在了沙漠中央。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['endʒɪn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌdɪsə'reɪndʒd] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [raɪt] .
Something about the engine had become disarranged , which it would take some time to put right .
某物 关于 这 引擎 有 变得 混乱 , 哪个 它 会 拿 一些 时间 到 放 正确的 .

发动机的某个部件出了问题,需要一些时间才能修好。

[glæd] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [stretʃ] [ðeə(r)] [legz] ,
Glad to improve an opportunity to stretch their legs ,
高兴的 到 提升 一个 机会 到 拉紧 他们的 腿 ,

很高兴能有机会舒展筋骨。

['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [left] [ðə; ði] [kɑːz] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['strəʊlɪŋ] [ə'baʊt] ,
many of the passengers left the cars and were strolling about ,
许多 的 这 乘客 左边 这 汽车 和 是 漫步 关于 ,

许多乘客下了车,四处闲逛。

['kjʊəriəsli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['seɪdʒbrʌʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ælkəlaɪ] , [ænd; ənd] [əd'maɪərɪŋ] [ðə; ði] ['gəʊstli]
curiously examining the sagebrush and the alkali , and admiring the ghostly
奇怪的是 检查 这 鼠尾草 和 这 碱 ， 和 钦佩 这 幽灵般的
[pleɪn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [spred] ,
plain as it spread ,
清楚的 作为 它 传播 ，

他好奇地观察着蒿属植物和碱土，欣赏着绵延开来的幽暗平原。

[beə(r)] , ['lev(ə)l] , [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz] [æn; ən] ['aɪsˌbaʊnd] ['pəʊlə(r)] [siː] , [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
bare , level , and white as an icebound polar sea , to the feet of the
裸 ， 等级 ， 和 白色的 作为 一个 冰封 极性 海 ， 到 这 脚 的 这
[fɑː(r)] - [ɒf] ['maʊntənz] .
far - off mountains .
远的 - 离开 山脉 .

光秃秃的，平坦的，像冰封的极地海洋一样洁白，一直延伸到远处群山的脚下。

['lɒmbəd] [hæd; həd] ['ɔːlsəʊ] [left] [ðə; ði] [kɑː(r)] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn]
Lombard had also left the car , and was walking about , his hands in
伦巴第 有 还 左边 这 车 ， 和 曾是 步行 关于 ， 他的 双手 在
[hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] [p'ɒkɪts] ,
his overcoat pockets ,
他的 大衣 口袋 ，

隆巴德也下了车，双手插在大衣口袋里四处走动。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [klɪə(r)] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ðæt] [əb'strʌktɪd] [ɪts] ['wɜːkɪŋ] ;
trying to clear his mind of the wreckage that obstructed its working ;
尝试 到 清除 他的 头脑 的 这 残骸 那 受阻 它是 在职的 ；

他试图清除脑海中阻碍其正常运转的残骸；

[fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['dwaɪərz] [rɪ'fjuːz(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [skwɔːl] [ðæt] ['kæriz]
for Miss Dwyer's refusal had come upon him as a sudden squall that carries
为了 错过 德怀尔的 拒绝 有 来 之上 他 作为 一个 突然 暴风雨 那 携带
[ə'weɪ] [ðə; ði] [mɑːsts] [ænd; ənd] [seɪlz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [ænd; ənd] [træns'fɔːmz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt]
away the masts and sails of a vessel and transforms it in a moment
离开 这 桅杆 和 帆 的 一个 血管 和 变换 它 在 一个 片刻
[frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['gælənt] ['baʊndɪŋ] [ʃɪp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [hʌlk] ['drɪftɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'tæŋgld] [mæs]
from a gallant bounding ship to a mere hulk drifting in an entangled mass
从 一个 英勇 边界 船 到 一个 仅仅 绿巨人 漂流 在 一个 纠缠 大量的
[ɒv; əv] .
of débris .
的 碎片 .

德怀尔小姐的拒绝对他来说就像一场突如其来的暴风雨，吹走了船只的桅杆和帆，瞬间将一艘英勇的快船变成了一艘在杂乱的碎片中漂浮的破船。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [raɪt] [tuː; tə] [suːt] [hɜː'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
Of course she had a perfect right to suit herself about the kind of a
的 课程 她 有 一个 完美的 正确的 到 套装 她自己 关于 这 种类 的 一个
[mæn] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,
man she took for a husband ,
男人 她 采取 为了 一个 丈夫 ，

当然，她完全有权利根据自己的喜好选择丈夫的类型。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd] [nɒt] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌtə(r)] [kɒ'ket] .
but he certainly had not thought she was such an utter coquette .
但 他 当然 有 不是 想法 她 曾是 这样的 一个 说出 卖弄风情的人 .

但他绝对没想到她竟然如此轻佻卖弄风情。

[ɪf] ['evə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] [geɪv] [ə; eɪ] [mæn] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm'self] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ɪn'geɪdʒd] ,
If ever a woman gave a man reason to think himself as good as engaged ,
如果 曾经 一个 女士 给予 一个 男人 原因 到 思考 他自己 作为 好的 作为 已订婚的 ，

如果说有什么女人能让男人觉得自己已经订婚了，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][hɪm] [ðæt] ['riːz(ə)n] ,
she had given him that reason ,
她 有 给定 他 那 原因 ,

她给了他这个理由。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [hɪm][æz; əz] ['kuːlli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'klaɪnd] [ə; eɪ]['sekənd]
and yet she refused him as coolly as she would have declined a second
和 然而 她 拒绝 他 作为 冷静地 作为 她 会 有 拒绝 一个 第二
[pleɪt] [ɒv; əv] [suːp] .
plate of soup .
盘子 的 汤 .

然而，她却冷淡地拒绝了他，就像拒绝第二碗汤一样。

[ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [truːθ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
There must be some truth , after all ,
那里 必须 是 一些 真相 , 后 全部 ,

毕竟，其中必定包含一些真相。

[ɪn][ðə; ði][rænt][ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəts][ə'baʊt][ðə; ði] ['hɑːtləsnəs] [ænd; ənd] ['fɪk(ə)lnəs] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,
in the rant of the poets about the heartlessness and fickleness of women ,
在 这 咆哮 的 这 诗人 关于 这 冷酷无情 和 反复无常 的 女性 ,

在诗人对女性冷酷无情和善变的控诉中，

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] [juːst] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][m'iəɹəst] [bɒʃ] .
although he had always been used to consider it the merest bosh .
虽然 他 有 总是 到过 用过的 到 考虑 它 这 最 博什 .

尽管他一直认为这不过是无稽之谈。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [treɪn] ['muːvɪŋ] .
Suddenly he heard the train moving .
突然 他 听到 这 火车 移动 .

突然，他听到火车启动的声音。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'hæps] ['fɪfti] [jɑːrdz] [ɒf] , [ænd; ənd] , ['ɡrʌmblɪŋ] [ə'næθəmə] [æt; ət][ðə; ði][stjuː'pɪdəti]
He was perhaps fifty yards off , and , grumbling anathemas at the stupidity
他 曾是 也许 五十 码 离开 , 和 , 抱怨 诅咒 在 这 愚蠢
[ɒv; əv][ðə; ði][kən'dʌktə(r)] ,
of the conductor ,
的 这 导体 ,

他大概离终点五十码远，一边嘟囔着咒骂指挥的愚蠢，

['stɑːtɪd] [tuː; tə] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][kɑː(r)] .
started to run for the last car .
开始 到 跑步 为了 这 最后的 车 .

开始向最后一辆车跑去。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] ['despərət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['fænsi] ['biːɪŋ] [left] [ə'ləʊn][ɒn][ðə; ði][nə'vɑːdə]
He was not quite desperate enough to fancy being left alone on the Nevada
他 曾是 不是 相当 绝望的 足够的 到 想要 存在 左边 独自的 在 这 内华达州
['dezət] [wɪð] [naɪt] ['kʌmɪŋ] [ɒn] .
desert with night coming on .
沙漠 和 夜晚 未来 在 .

他还没到那种绝望到愿意独自一人在内华达沙漠里度过漫漫长夜的地步。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] [treɪn] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] ,
He would have caught the train without difficulty ,
他 会 有 捕捉 这 火车 没有 困难 ,

他本来可以轻松赶上火车。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [fʊt] [hæd; həd] [nɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] [kætʃ] [ɪn][ə; eɪ] [tʌf] [klʌmp] [ɒv; əv][seɪdʒ] ,
if his foot had not happened to catch in a tough clump of sage ,
如果 他的 脚 有 不是 发生 到 抓住 在 一个 艰难的 丛 的 圣人 ,

如果他没有不小心被一丛坚硬的鼠尾草绊住的话，

['θrəʊɪŋ] [hɪm] ['vaɪələntli] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .
throwing him violently to the ground .
投掷 他 暴力 到 这 地面 .

将他猛地摔倒在地。

[æz; əz] [hiː; hi] ['gæðəd] [hɪm'self] [ʌp] , [ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ɒf] , [ænd; ənd]
As he gathered himself up , the train was a hundred yards off , and
作为 他 聚集 他自己 向上 , 这 火车 曾是 一个 百 码 离开 , 和
['muːvɪŋ] ['ræpɪdli] .
moving rapidly .
移动 快速 .

他回过神来时，火车已经驶离一百码远，而且正在快速前进。

[tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
To overtake it was out of the question .
到 超过 它 曾是 出去 的 这 问题 .

超越它是不可能的。

“ [stɒp] !
“ Stop !
“ 停止 !

“停止！

[həʊ] !
ho !
何 !

嚯！

[stɒp] !
stop !
停止 !

停止！

” [hiː; hi] [jeld] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
” he yelled at the top of his lungs .
” 他 大喊 在 这 顶部 的 他的 肺 .

他扯着嗓子大喊。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [ɒn] [ðə; ði] [rɪə(r)] ['plætfɔːm] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ,
But there was no one on the rear platform to see him ,
但 那里 曾是 不 一 在 这 后部 平台 到 看 他 ,

但后站台上没有人看到他。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kləʊzd] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ræt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːlz] [wɜː(r); wə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt]
and the closed windows and the rattle of the wheels were sufficient
和 这 关闭 视窗 和 这 嘎嘎作响 的 这 车轮 是 充足的
[tuː; tə] ['rendə(r)] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [laʊdə] [nɔɪz] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ɪn'ɔːdəbl] [tuː; tə] [ðə; ði]
to render a much louder noise than he could make inaudible to the
到 使成为 一个 很多 更大声 噪音 比 他 可以 制作 听不清 到 这
['dəʊzɪŋ] ['pæsndʒər] .
dozing passengers .
打盹 乘客 .

紧闭的车窗和车轮的嘎嘎声足以让比他发出的声音大得多的噪音，也让昏昏欲睡的乘客听不见。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] ['pʊld] [aʊt] [ðə; ði] ['θrɒtl] - [vælv] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [lɒst]
And now the engineer pulled out the throttle - valve to make up for lost
和 现在 这 工程师 拉 出去 这 风门 - 阀门 到 制作 向上 为了 丢失的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

现在，工程师拔出了节气门，以弥补耽误的时间。

[ænd; ənd][ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] ['feɪdɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɔː(r)] ,
and the clatter of the train faded into a distant roar ,
和 这 哒 的 这 火车 褪色 进入 一个 遥远 吼 ,

火车的哐当声渐渐消失，变成远处隆隆的轰鸣声。

[ænd; ənd][ɪts] [laɪts] [bɪ'gæn][tuː; tə]['twɪŋk(ə)l]['ɪntuː] [ˌɪndɪ'stɪŋktnɪs] .
and its lights began to twinkle into indistinctness .
和 它是 灯 开始 到 闪烁 进入 模糊不清 .

它的灯光开始闪烁，最终变得模糊不清。

“ [dæm'neɪʃn] !
“ Damnation !
“ 诅咒 !

“诅咒！

” [ə; eɪ] [vɔɪs] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [stɑː(r)] : “ ['dʒentlmən] [duː; də] [nɒt] [juːz] [prə'feɪn] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] ['leɪdɪz] - ['kʌmpəni] .
” A voice fell like a falling star : “ Gentlemen do not use profane language in ladies ' company .
” 一个 嗓音 跌倒 喜欢 一个 坠落 星星 : “ 先生们 做 不是 使用 亵渎 语言 在 女士们 - 公司 .

“一个声音像流星一样落下：‘男士在女士面前不应说粗俗的语言。’

” [hiː; hi] [fɜːst] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,
” He first looked up in the air ,
” 他 第一的 看起来 向上 在 这 空气 ,

他先是抬头望向天空，

[æz; əz][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ðə; ði] ['laɪkliəst] ['kwɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ɪn] [ðɪs] ['dezət] ,
as on the whole the likeliest quarter for a voice to come from in this desert ,
作为 在 这 所有的 这 最有可能 四分之一 为了 一个 嗓音 到 来 从 在 这 沙漠 ,

总的来说，这片沙漠中最有可能传来声音的地方就是这里。

[ðen] [ə'raʊnd] .
then around .
然后 大约 .

然后绕着。

[dʒʌst][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [træk] [stʊd] [mɪs] ['dwaɪər] , ['smaɪlɪŋ] ,
Just on the other side of the track stood Miss Dwyer , smiling ,
只是 在 这 其他 边 的 这 追踪 站立 错过 德怀尔 , 微笑 ,

铁轨另一边站着德怀尔小姐，她面带微笑。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [kən'streɪnd] [ə'tempt] [æt; ət][self] - [pə'zeʃ(ə)n] .
with a somewhat constrained attempt at self - possession .
和 一个 有些 受限 试图 在 自己 - 拥有 .

他努力表现出一种略显拘谨的镇定。

['lɒmbəd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['teɪkən] [ə'bæk] ,
Lombard was a good deal taken aback ,
伦巴第 曾是 一个 好的 交易 已采取 背 ,

隆巴德大吃一惊。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [fə'get] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [hɪm] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .
but in his surprise he did not forget that this was the young lady who had refused him that afternoon .
但 在 他的 惊喜 他 做过 不是 忘记 那 这 曾是 这 年轻的 女士 WHO 有 拒绝 他 那 下午 .

但他惊讶之余并没有忘记，这位年轻女士正是那天下午拒绝他的那位。

“ [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [stɪf] [baʊ; bəʊ] ;
“ I beg your pardon , ” he replied , with a stiff bow ;
“ 我 求 你的 赦免 , ” 他 回复 , 和 一个 僵硬的 弓 ;

“对不起，”他僵硬地鞠了一躬，回答道；

“ [ai][dɪd][nɒt] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['eni] ['leɪdɪz] [wɪ'ðɪn] ['hɪərɪŋ] . ”
“ I did not suppose that there were any ladies within hearing . ”
“ 我 做过 不是 认为 那 那里 是 任何 女士们 之内 听力 . ”

“我没想到附近会有女士听到。”

“ [ai][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] [sə'pəʊzɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv][taɪm] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv] ['seɪdʒbrʌʃ] [tuː; tə] ['kæri] [həʊm] ,
“ I got out of the car supposing there was plenty of time to get a specimen of sagebrush to carry home ,
“ 我 得到 出去 的 这 车 假如 那里 曾是 很多 的 时间 到 得到 一个 标本 的 鼠尾草 到 携带 家 ,

“我下了车，心想时间还很充裕，可以采摘一些蒿属植物带回家。”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ; “ [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [kɑːz] ['stɑːtɪd] , [ɔːl'ðəʊ] [ai][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɒf] ,
” she explained ; “ but when the cars started , although I was but a little way off ,
” 她 解释 ; “ 但 什么时候 这 汽车 开始 , 虽然 我 曾是 但 一个 小的 方式 离开 ,

她解释说：“但是当汽车启动时，虽然我离得不远，

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] ; ” [wɪtʃ] ,
I could not regain the platform ; ” which ,
我 可以 不是 恢复 这 平台 ; ” 哪个 ,

我无法重新获得平台；“这，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ][taɪ] - [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ðen] ['prevələnt] ['fæʃ(ə)n] , [wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪzɪŋ] .
considering that she wore a tie - back of the then prevalent fashion , was not surprising .
考虑 那 她 穿着 一个 领带 - 后退 的 这 然后 流行 时尚 , 曾是 不是 奇怪 .

考虑到她当时戴着流行的束发带，这并不令人惊讶。

“ [ɪn'diːd] ! ” [rɪ'plaɪd] ['lɒmbəd] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['fɔːm(ə)l]['mænə(r)] .
“ Indeed ! ” replied Lombard , with the same formal manner .
“ 的确 ! ” 回复 伦巴第 , 和 这 相同的 正式的 方式 .

“的确如此！”隆巴德以同样正式的语气回答道。

“ [bʌt; bət][woʊnt][ðə; ði] [treɪn] [kʌm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ?
“ But won't the train come back for us ?
“ 但 惯于 这 火车 来 后退 为了 我们 ?

“可是火车不会回来接我们吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] ['æŋkʃəs] [vɔɪs] .
” she asked , in a more anxious voice .
” 她 问 , 在 一个 更多的 焦虑的 嗓音 .

她用更加焦虑的声音问道。

“ [ðæt] [wɪl] [dɪ'pend] [ɒn] ['weðə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [mɪst] .
“ That will depend on whether we are missed .
“ 那 将要 依赖 在 无论 我们 是 错过 .

“那将取决于我们是否会被人怀念。”

['nəʊbədi] [wɪl] [mɪs] [ˌem 'iː] .
Nobody will miss me .
无人 将要 错过 我 .

没有人会想念我。

['mɪsɪz] . ['juːstɪs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [gɒn] [tuː; tə] [bed] , [meɪ] [mɪs] [juː; jʊ] . ”
Mrs . Eustis , if she hasn't gone to bed , may miss you . ”
太太 . 尤斯蒂斯 , 如果 她 还没有 已消失 到 床 , 可能 错过 你 . ”

尤斯蒂斯太太如果还没上床睡觉，可能会想念你。

“ [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] .
“ But she has .
“ 但 她 有 .

但她确实有。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [bed] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [left] [ðə; ði] [kɑː(r)] , [ænd; ənd] [ɪz] [ə'sliːp] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . ”
She went to bed before I left the car , and is asleep by this time . ”
她 去 到 床 前 我 左边 这 车 , 和 是 睡着了 经过 这 时间 . ”

她在我下车前就上床睡觉了，现在应该已经睡着了。

“ [ðæt] - [es] [ʌn'fɔːtʃənət] , ” [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [briːf] [rɪ'plaɪ] ,
“ That ' s unfortunate , ” was his brief reply ,
“ 那 - s 不幸 , ” 曾是 他的 简短的 回复 ,

“那真遗憾,”他简短地回答道。

[æz; əz] [hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sməʊk] [ænd; ənd] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] [stɑːz] .
as he lit a cigar and began to smoke and contemplate the stars .
作为 他 点燃 一个 雪茄 和 开始 到 抽烟 和 沉思 这 明星 .

他点燃一支雪茄，开始抽烟，并凝视着星空。

[hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] , [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]
His services , so far as he could do anything for her , she should
他的 服务 , 所以 远的 作为 他 可以 做 任何事物 为了 她 , 她 应该
, [æz; əz] [ə; eɪ] ['leɪdi] , [kə'mɑːnd] ,
, as a lady , command ,
, 作为 一个 女士 , 命令 ,

如果他能为她做什么，作为一位女士，她应该听从他的安排。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] ['ɑːftə(r)] [wɒt]
but if she thought that he was going to do the agreeable after what
但 如果 她 想法 那 他 曾是 去 到 做 这 同意 后 什么
[hæd; həd] ['hæpənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] ,
had happened a few hours ago ,
有 发生 一个 很少 小时 前 ,

但如果她认为在几个小时前发生的事情之后，他会做出她乐意做的事，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['maɪtɪli] [mɪ'steɪkən] .
she was mightily mistaken .
她 曾是 非常 错误 .

她大错特错了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hezɪteɪtɪŋli] , “ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi]
There was a silence , and then she said , hesitatingly , “ What are we
那里 曾是 一个 沉默 , 和 然后 她 说 , 犹豫地 , “ 什么 是 我们
['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ?
going to do ?
去 到 做 ?

一阵沉默后，她犹豫着说：“我们该怎么办？”

” [hiː; hi] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
” He glanced at her .
” 他 瞥了一眼 在 她 .

他瞥了她一眼。

[hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌbld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
Her attitude and the troubled expression of her face , as well as
她 态度 和 这 麻烦 表达 的 她 脸 ， 作为 出色地 作为
[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
her voice ,
她 嗓音 ，

她的态度、脸上忧虑的表情以及她的声音，

['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['lɒdʒɪk][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ˌəuvə'θrəuɪŋ] [ðə; ði]['dʒɔːnti][self] -
indicated that the logic of the situation was overthrowing the jaunty self -
表明的 那 这 逻辑 的 这 情况 曾是 推翻 这 轻快的 自己 -
[pə'zeʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][fɜːst] [ə'fektɪd] .
possession which she had at first affected .
拥有 哪个 她 有 在 第一的 做作的 .

这表明，眼前的形势正在推翻她起初表现出的那种轻松自在的自信。

[ðə; ði] ['dezət] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] .
The desert was staring her out of countenance .
这 沙漠 曾是 凝视 她 出去 的 面容 .

沙漠仿佛在冷冷地注视着她。

[haʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [jɜːnd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] !
How his heart yearned toward her !
如何 他的 心 渴望 朝向 她 !

他的心是多么渴望她啊！

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli]['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
If she had only given him a right to take care of her ,
如果 她 有 仅有的 给定 他 一个 正确的 到 拿 关心 的 她 ，

如果她当初给他照顾她的权利，

[haʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] !
how he would comfort her !
如何 他 会 舒适 她 !

他会如何安慰她呢！

[wɒt] ['prɔdidʒiz] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][tuː; tə]['sʌkə(r)][hɜː(r); hə(r)] !
what prodigies would he be capable of to succor her !
什么 神童 会 他 是 有能力的 的 到 救助 她 !

他究竟能创造出怎样的天才来帮助她呢！

[bʌt; bət] [ðɪs] ['raɪzɪŋ] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] ['tendənəs] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tuː; tə] ['tʃəʊkɪŋ] ['bɪtənəs] [baɪ][ðə; ði]
But this rising impulse of tenderness was turned to choking bitterness by the
但 这 上升 冲动 的 压痛 曾是 转向 到 窒息 苦味 经过 这
['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] ['skɔːnf(ə)l] “ [nəʊ] ,
memory of that scornful “ No ,
记忆 的 那 轻蔑的 “ 不 ，

但是，这股涌上心头的温柔冲动，却被那句轻蔑的“不，

[sɜː(r)] .
sir .
先生 .

先生。

” [səʊ][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kəʊldli] , “ [ai] - [em][nɒt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [left][bɪ'haɪnd][ɪn] [dɪ'zɜːts] ,
” So he replied coldly , “ I ' m not in the habit of being left behind in deserts ,
” 所以 他 回复 冷冷地 ， “ 我 - 米 不是 在 这 习惯 的 存在 左边 在后面 在 沙漠 ，

于是他冷冷地回答说：“我没有被留在沙漠里的习惯。”

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌstəməri] [tuː; tə][duː; də][ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] .
and I don't know what it is customary to do in such cases .
和 我 不 知道 什么 它 是 习惯 到 做 在 这样的 案例 .

我不知道在这种情况下通常应该怎么做。

[ai] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [treɪn] ,
I see nothing except to wait for the next train ,
我 看 没有什么 除了 到 等待 为了 这 下一个 火车 ,

除了等待下一班火车，我什么也看不到。

[wɪtʃ] [wɪl] [kʌm] [ə'lɒŋ] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] .
which will come along some time within twenty - four hours .
哪个 将要 来 沿着 一些 时间 之内 二十 - 四 小时 .

将在24小时内的某个时间到来。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [lɒŋ] ['saɪləns] , ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] [vɔɪs] ,
” There was another long silence , after which she said in a timid voice ,
” 那里 曾是 其他 长的 沉默 , 后 哪个 她 说 在 一个 胆小 嗓音 ,

又是一阵漫长的沉默，之后她怯生生地开口说道：

“ [hæd; həd] [nt] [wiː; wi] ['betə(r)] [wɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] ['steɪʃ(ə)n] ?
“ Had n't we better walk to the next station ?
“ 有 不 我们 更好的 走 到 这 下一个 车站 ?

我们难道不应该步行到下一站吗?

” [æt; ət] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [hiː; hi] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] - ['fɪtɪŋ] [dres]
” At the suggestion of walking he glanced at her close - fitting dress
” 在 这 建议 的 步行 他 瞥了一眼 在 她 关闭 - 配件 裙子
,
,
,

“听到要散步的建议，他瞥了一眼她紧身的连衣裙，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɑː'dɒnɪk] [grɪn] ['slaɪtli] [twɪtʃt] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] [hiː; hi]
and a sardonic grin slightly twitched the corners of his mouth as he
和 一个 讽刺的 咧嘴笑 轻微地 抽搐 这 角落 的 他的 嘴 作为 他
['draɪli] ['ɑːnsə(r)d] ,
dryly answered ,
干巴巴地 回答 ,

他冷冷地回答道，嘴角微微勾起一丝嘲讽的笑容。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['θɜːti] [maɪlz] [wʌn] [wei] [ænd; ənd] ['twenti] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːst] ['steɪʃ(ə)n] .
“ It is thirty miles one way and twenty the other to the first station .
“ 它 是 三十 英里 一 方式 和 二十 这 其他 到 这 第一的 车站 .

“到第一站单程三十英里，另一程二十英里。”

” ['sevrəl] ['mɪnɪts] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
” Several minutes passed before she spoke again , and then she said ,
” 一些 分钟 通过了 前 她 辐 再次 , 和 然后 她 说 ,

过了好几分钟她才再次开口，然后她说：

[wɪð] [æn; ən] ['æksent] ['ɔːlməʊst] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kraɪ] ,
with an accent almost like that of a child in trouble and about to cry ,
和 一个 口音 几乎 喜欢 那 的 一个 孩子 在 麻烦 和 关于 到 哭 ,

带着一种几乎像孩子遇到麻烦即将哭泣时的口音，

“ [ai] - [em] [kəʊld] .
“ I ' m cold .
“ 我 - 米 寒冷的 .

“我很冷。

” [ðə; ði] [strɒŋ] , [ʌn'siːsɪŋ] [wɪnd] ,
” The strong , unceasing wind ,
” 这 强的 , 不断 风 ,

“强劲而持续不断的风，

['bləʊɪŋ] [frɒm; frəm] ['snəʊi] ['maʊntən] - ['kævənz] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [pleɪn] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt]
blowing from snowy mountain - caverns across a plain on which there was not
吹 从 下雪的 山 - 洞穴 穿过 一个 清楚的 在 哪个 那里 曾是 不是
[ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['bæriə(r)] [ɒv; əv] [hɪl] [ɔː(r)] [triː] [tuː; tə] [tʃek] [ɪts] ['vaɪələns] ,
the slightest barrier of hill or tree to check its violence ,
这 丝毫 障碍 的 爬坡道 或者 树 到 查看 它是 暴力 ,

凛冽的寒风从白雪皑皑的山洞中吹过平原，平原上没有任何山丘或树木可以阻挡它的肆虐。

[wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['bɪtəli] [kəʊld] , [ænd; ənd] ['lɒmbəd] [hɪm'self] [felt] [tʃɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mærəʊ] [ɒv; əv]
was indeed bitterly cold , and Lombard himself felt chilled to the marrow of
曾是 的确 苦涩地 寒冷的 , 和 伦巴第 他自己 毛毡 冷藏 到 这 骨髓 的
[hɪz; ɪz] [bəʊnz] .
his bones .
他的 骨头 .

天气确实非常寒冷，隆巴德本人也感到冷到了骨髓。

[hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
He took off his overcoat and offered it to her .
他 采取 离开 他的 大衣 和 提供 它 到 她 .

他脱下外套递给她。

“ [nəʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [kəʊld] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] . ”
“ No , ” said she , “ you are as cold as I am . ”
“ 不 , ” 说 她 , “ 你 是 作为 寒冷的 作为 我 是 . ”

“不，”她说，“你和我一样冷漠。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [pə'remptəri] ['mænə(r)] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]
“ You will please take it , ” he replied , in a peremptory manner ; and she
“ 你 将要 请 拿 它 , ” 他 回复 , 在 一个 蛮横 方式 ; 和 她
[tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
took it .
采取 它 .

“请你拿着，”他命令道；于是她拿着了。

“ [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [friːz] [tuː; tə] [deθ] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪdnaɪt] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ɪf]
“ At this rate we shall freeze to death before midnight , ” he added , as if
“ 在 这 速度 我们 将 冻结 到 死亡 前 午夜 , ” 他 额外 , 作为 如果
[ɪn] [sə'lɪləkwi] .
in soliloquy .
在 独白 .

“照这样下去，我们会在午夜前冻死，”他仿佛在自言自语般补充道。

“ [ai] [mʌst; məst] [siː] [ɪf] [ai] [kænt] [kən'traɪv] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] [wɪð] [ðɪs]
“ I must see if I can't contrive to make some sort of a shelter with this
“ 我 必须 看 如果 我 不能 精心策划 到 制作 一些 种类 的 一个 庇护所 和 这
['seɪdʒbrʌʃ] .
sagebrush .
鼠尾草 .

“我得看看能不能用这些蒿草搭个简易的庇护所。”

” [hiː; hi] [bɪ'gæn] [baɪ] ['teərɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [bʊʃɪz] [baɪ] [ðə; ði] [ruːts] .
” He began by tearing up a large number of bushes by the roots .
” 他 开始 经过 撕裂 向上 一个 大的 数字 的 灌木丛 经过 这 根 .

“他首先将大量灌木连根拔起。”

['siːɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ,
Seeing what he was doing ,
看到 什么 他 曾是 正在做 ,

看到他所做的一切，

[mɪs] ['dwaɪər][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [wɔːm] [hɜː(r); hə(r)] ['stɪfənd] ['mʌs(ə)lz][baɪ] ['teɪkɪŋ] [həʊld][ænd; ənd]

Miss Dwyer was glad to warm her stiffened muscles by taking hold and

错过 德怀尔 曾是 高兴的 到 温暖的 她 僵硬 肌肉 经过 采取 抓住 和

['helpɪŋ] ;

helping ;

帮助 ;

德怀尔小姐很高兴能通过扶住她、帮助她来暖和她僵硬的肌肉；

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['vɪgə(r)] [ðæt] ['ʃɔːtli] [rɪ'djuːst] [hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] [tuː; tə] [ʃredz] [ænd; ənd]

which she did with a vigor that shortly reduced her gloves to shreds and

哪个 她 做过 和 一个 活力 那 不久 减少 她 手套 到 碎屑 和

[fɪld] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [wɪð] ['skrætʃɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rʌf] [twɪgz] .

filled her fingers with scratches from the rough twigs .

已填 她 手指 和 划痕 从 这 粗糙的 树枝 .

她动作非常有力，很快就把手套撕成了碎片，粗糙的树枝也划破了她的手指。

['lɒmbəd] [nekst] [tʃəʊz] [æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [haɪ] [ænd; ənd] [θɪk] [klʌmp] [ɒv; əv] [brʌʃ] ,

Lombard next chose an unusually high and thick clump of brush ,

伦巴第 下一个 选择 一个 异常地 高的 和 厚的 丛 的 刷子 ,

隆巴德接着选择了一丛异常高大茂密的灌木丛。

[ænd; ənd] [klɪəd] [ə; eɪ] [smɔːl] [speɪs] [θriː] [fiːt] [ə'krɒs] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and cleared a small space three feet across in the centre of it ,

和 已清除 一个 小的 空间 三 脚 穿过 在 这 中心 的 它 ,

并在其中心清理出一小块直径三英尺的空地，

['skætərɪŋ] [twɪgz] [ɒn][ðə; ði] [ʌn'kʌvəd] [ɜːθ] [tuː; tə] [kiːp] [ɒf] [ɪts] [tʃɪl] .

scattering twigs on the uncovered earth to keep off its chill .

散射 树枝 在 这 裸露 地球 到 保持 离开 它是 寒意 .

在裸露的土地上撒些树枝来驱散寒意。

“ [naʊ] , [mɪs] ['dwaɪər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [step] [ˌɪn'saɪd] [ðɪs] [spɒt] ,

“ Now , Miss Dwyer , if you will step inside this spot ,

“ 现在 , 错过 德怀尔 , 如果 你 将要 步 里面 这 点 ,

“德怀尔小姐，现在请您站到这里来，

[ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [bɪld] [ʌp][ðə; ði] ['bʊʃɪz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][səʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

I think I can build up the bushes around us so as to make a sort of

我 思考 我 能 建造 向上 这 灌木丛 大约 我们 所以 作为 到 制作 一个 种类 的

[buːð] [wɪtʃ] [meɪ] [seɪv] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] ['friːzɪŋ] .

booth which may save us from freezing .

展位 哪个 可能 节省 我们 从 冷冻 .

我想我可以把周围的灌木丛堆起来，做成一个简易的棚子，这样或许能让我们免于冻死。

” [ʃiː; ʃi]['saɪləntli][dɪd][æz; əz][hiː; hi][daɪ'rɛktɪd] ,

” She silently did as he directed ,

” 她 默默 做过 作为 他 指导 ,

她默默地照他说的做了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][paɪl][ðə; ði] [brʌʃ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːn] [ʌp][ɒn][ðə; ði][tɒps]

and he proceeded to pile the brush which they had torn up on the tops

和 他 继续 到 桩 这 刷子 哪个 他们 有 撕裂 向上 在 这 最高额

[ɒv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] [left] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

of the bushes left standing around the spot where they were ,

的 这 灌木丛 左边 常设 大约 这 点 在哪里 他们 是 ,

然后他把他们拔下来的树枝堆放在他们所在位置周围剩下的灌木丛顶部。

[ðʌs] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːkjələ(r)] [wɔːl] [ə'baʊt] [θriː] [fiːt] [haɪ] .

thus making a circular wall about three feet high .

因此 制作 一个 圆 墙 关于 三 脚 高的 .

由此形成一道约三英尺高的圆形墙。

['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][hiː; hi]['mænɪdʒd][tuː; tə][drɔː][tə'geðə(r)][tuː][ɔː(r)][θriː][bʊʃɪz] ,
Over the top he managed to draw together two or three bushes ,
超过 这 顶部 他 管理 到 画 一起 二 或者 三 灌木丛 ,

他设法在上面画出了两三丛灌木,

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪmprəvaɪzd]['wɪgwæm][wɒz; wəz][kəm'pliːt] .
and the improvised wigwam was complete .
和 这 即兴发挥 圆锥形帐篷 曾是 完全的 .

临时搭建的印第安帐篷就此完工。

[ðə; ði]['muːnlaɪt]['penətreɪtɪd][ðə; ði][luːs][ruːf][sə'fɪʃntli][tuː; tə][rɪ'viːl][tuː; tə][iːtʃ]['ʌðə(r)][ðə; ði]
The moonlight penetrated the loose roof sufficiently to reveal to each other the
这 月光 渗透 这 松动的 屋顶 足够 到 揭示 到 每个 其他 这
['feɪsɪz][ænd; ənd]['fɪgəz][ɒv; əv][ðə; ði][tuː]['ɒkjuːpənts][æz; əz][ðeɪ][sæt][ɪn]['ɒpəzɪt]['kɔːnəs] ,
faces and figures of the two occupants as they sat in opposite corners ,
面孔 和 数据 的 这 二 居住者 作为 他们 卫星 在 对面的 角落 ,

月光透过松动的屋顶,足以让坐在对角线上的两人看清彼此的脸庞和身形。

[æz; əz][fɑː(r)][ə'pɑːt][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi][kəʊld][ænd; ənd]['mɪzrəbl] , [hiː; hi][kəʊld][ænd; ənd]['sʌlki] ,
as far apart as possible , she cold and miserable , he cold and sulky ,
作为 远的 除 作为 可能的 , 她 寒冷的 和 悲惨的 , 他 寒冷的 和 闷闷不乐的 ,
[ænd; ənd][bəuθ]['saɪlənt] .
and both silent .
和 两个都 沉默的 .

他们尽可能地分开,她冷漠而痛苦,他冷漠而闷闷不乐,两人都沉默不语。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ɪf][tuː; tə][mɒk][hɪm] , [ðə; ði][aɪ'dɪə][kept][rɪ'kɜːrɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][haʊ]
And , as if to mock him , the idea kept recurring to his mind how
和 , 作为 如果 到 嘲笑 他 , 这 主意 保留 再次发生的 到 他的 头脑 如何
[rəʊ'mæntɪk][ænd; ənd][dɪ'laɪtf(ə)l] ,
romantic and delightful ,
浪漫的 和 愉快 ,

仿佛是为了嘲弄他,这个念头不断在他脑海中浮现,多么浪漫,多么美好啊!

[ɪn][spaɪt][ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd][dɪs'kʌmfət] , [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʊd][biː; bi][ɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
in spite of the cold and discomfort , the situation would be if she had
在 尽管如此 的 这 寒冷的 和 不适 , 这 情况 会 是 如果 她 有
['əʊnli][sed][jes] ,
only said Yes ,
仅有的 说 是的 ,

尽管天气寒冷,身体也不舒服,但如果她当初答应了,情况就会不一样了。

[ɪn'sted][ɒv; əv][nəʊ] , [ðæt][ˌɑːftə'nuːn] .
instead of No , that afternoon .
反而 的 不 , 那 下午 .

而不是那天下午的"不"。

['piːp(ə)l][hæv; həv][ɒd]['nəʊʃ(ə)nz]['sʌmtaɪmz] ,
People have odd notions sometimes ,
人们 有 奇怪的 概念 有时 ,

人有时会有一些奇怪的想法。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['æktʃuəli][siːmd][tuː; tə][hɪm][ðæt][hɪz; ɪz][vek'seɪʃ(ə)n][wɪð][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]
and it actually seemed to him that his vexation with her for
和 它 实际上 似乎 到 他 那 他的 烦恼 和 她 为了
[di'strɔi][ðə; ði]['pleʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ə'keɪʒ(ə)n][wɒz; wəz]['sʌmθɪŋ][kwaɪt][ə'pɑːt]
destroying the pleasure of the present occasion was something quite apart
摧毁 这 乐趣 的 这 展示 场合 曾是 某物 相当 除
[frɒm; frəm] ,
from ,
从 ,

在他看来,他对她破坏当前场合的愉悦感到恼火,其实与此完全是两回事。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] , [hɪz; ɪz][meɪn] ['griːvəns] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .
and in addition to , his main grievance against her .
和 在 添加 到 , 他的 主要的 不满 反对 她 .

除此之外，还有他对她的主要不满。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [səʊ]['dʒɒli] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spɔɪld] [ˌaɪ 'tiː] .
It might have been so jolly , and now she had spoiled it .
它 可能 有 到过 所以 快乐的 , 和 现在 她 有 被宠坏了 它 .

原本可能会非常开心，现在她却把它毁了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɒkst] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [ɪəz] .
He could have boxed her pretty little ears .
他 可以 有 盒装 她 漂亮的 小的 耳朵 .

他本来可以打她那对漂亮的小耳朵。

[ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [waɪ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [traɪ][tuː; tə] [lait] [ə; eɪ]['faɪə(r)] ,
She wondered why he did not try to light a fire ,
她 想知道 为什么 他 做过 不是 尝试 到 光 一个 火 ,

她不明白他为什么不试着生火。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [ɑːsk][hɪm] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][daɪd] .
but she wouldn't ask him another thing , if she died .
但 她 不会 问 他 其他 事物 , 如果 她 死亡 .

但如果她死了，她就不会再问他任何问题了。

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] , [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['seɪdʒbrʌʃ] [wʊd] [nɒt] [bɜːn] .
In point of fact , he knew the sagebrush would not burn .
在 观点 的 事实 , 他 知道 这 鼠尾草 会 不是 烧伤 .

事实上，他知道蒿草不会燃烧。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] ['fɪəsə(r)] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [saʊnd] ,
Suddenly the wind blew fiercer , there came a rushing sound ,
突然 这 风 吹 更凶猛 , 那里 来了 一个 匆忙 声音 ,

突然间，风势骤然加大，传来一阵呼啸声。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɒp][ænd; ənd] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪgwæm][wɜː(r); wə(r)] [wɪsk] [ɒf] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] ,
and the top and walls of the wigwam were whisked off like a flash ,
和 这 顶部 和 墙壁 的 这 圆锥形帐篷 是 搅拌 离开 喜欢 一个 闪光 ,

圆锥形帐篷的顶部和墙壁瞬间就被掀翻了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['stægəd] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] , ['bʌfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [hwɜːrl] [bʊʃɪz] ,
and as they staggered to their feet , buffeted by the whirling bushes ,
和 作为 他们 交错 到 他们的 脚 , 颠簸 经过 这 旋转 灌木丛 ,

他们踉跄着站起身来，被旋转的灌木丛吹得摇摇晃晃。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [faɪn] ['ælkəlaɪ] - [dʌst] [ɪn'veləpt] [ðem; ðəm] , ['blaɪndɪŋ] [ðeə(r)] [aɪz] , ['penətreɪtɪŋ]
a cloud of fine alkali - dust enveloped them , blinding their eyes , penetrating
一个 云 的 美好的 碱 - 灰尘 被包裹 他们 , 失明 他们的 眼睛 , 渗透
[ðeə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd]['nəʊzɪz] ,
their ears and noses ,
他们的 耳朵 和 鼻子 ,

一团细密的碱性粉尘笼罩着他们，使他们双目失明，并渗入他们的耳朵和鼻子。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ðem; ðəm] ['gɑːspɪŋ] , ['sniːzɪŋ] , [ænd; ənd] ['kɒfɪŋ] [spæz'mɒdɪkli] .
and setting them gasping , sneezing , and coughing spasmodically .
和 环境 他们 喘息 , 打喷嚏 , 和 咳嗽 间歇性地 .

让他们喘不过气来，打喷嚏，咳嗽不止。

[ðen] , [laɪk] [ə; eɪ] [pʌf] [ɒv; əv] [sməʊk] , [ðə; ði] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [stɔːm] [wɒz; wəz] ['dɪsɪpeɪtɪd] ,
Then , like a puff of smoke , the suffocating storm was dissipated ,
然后 , 喜欢 一个 噗 的 抽烟 , 这 令人窒息的 风暴 曾是 消散 ,

然后，就像一阵烟雾，令人窒息的风暴消散了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['əʊpənd] [ðeə(r)] ['smɑːtɪŋ] [aɪz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['saɪlənt] ,
and when they opened their smarting eyes there was nothing but the silent ,
和 什么时候 他们 打开 他们的 刺痛 眼睛 那里 曾是 没有什么 但 这 沉默的 ，

当他们睁开疼痛的双眼时，周围只有一片寂静。

['glɔːriəs] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gəʊstli] ['dezət] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,
glorious desolation of the ghostly desert around them ,
辉煌 荒凉 的 这 幽灵般的 沙漠 大约 他们 ，

他们周围是荒凉而又壮丽的幽灵般沙漠，

[wɪð] [ðə; ði] [snəʊ] - [piːks] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ['glɪtərɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [muːn] .
with the snow - peaks in the distance glittering beneath the moon .
和 这 雪 - 高峰 在 这 距离 闪闪发光 下面 这 月亮 .

远处雪峰在月光下闪闪发光。

[ə; eɪ] [sænd] - [spaʊt] [hæd; həd] [strʌk] [ðem; ðəm] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] ,
A sand - spout had struck them , that was all ,
一个 沙 - 喷口 有 击 他们 ， 那 曾是 全部 ，

他们被沙尘暴击中了，仅此而已。

— [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hwɜːrl] [dʌst] - ['kɒləms] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [əd'maɪəd] [ɔːl] [deɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɑː(r)] - ['wɪndəʊz] .
— one of the whirling dust - columns which they had admired all day from the car - windows .
— 一 的 这 旋转 灰尘 - 列 哪个 他们 有 钦佩 全部 天 从 这 车 - 视窗 .

——这是他们一整天从车窗里欣赏的旋转尘柱之一。

['retʃɪd] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔː(r)] , [bəuθ] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['riːz(ə)nz] , [ðɪs] [lɑːst] [ɪk'spɪəriəns] [kwaɪt] [dɪ'mɒrəlaɪzd] [mɪs] ['dwaɪər] ,
Wretched enough before , both for physical and sentimental reasons , this last experience quite demoralized Miss Dwyer ,
可怜 足够的 前 ， 两个都 为了 身体的 和 感伤的 原因 ， 这 最后的 经验 相当 士气低落 错过 德怀尔 ，

德怀尔小姐此前因身体和情感原因已经饱受折磨，而最近这次的经历更是让她意志消沉。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] .
and she sat down and cried .
和 她 卫星 向下 和 哭 .

她坐下来哭了起来。

[naʊ] , [ə; eɪ] [fjuː] [tɪəz] , [rɪ'gɑːdɪd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['præktɪkl] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,
Now , a few tears , regarded from a practical , middle - aged point of view ,
现在 ， 一个 很少 眼泪 ， 认为 从 一个 实际的 ， 中间 - 老年人 观点 的 看法 ，

现在，从一个务实的中年人的角度来看，几滴眼泪……

[wʊd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] ['greɪtli] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [θruː] ['lɒmbəd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pænɪk] .
would not appear to have greatly complicated the situation , but they threw Lombard into a panic .
会 不是 出现 到 有 非常 复杂的 这 情况 ， 但 他们 扔 伦巴第 进入 一个 恐慌 .

虽然表面上看起来并没有使情况变得复杂，但却让伦巴德陷入了恐慌。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kraɪ] , ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] .
If she was going to cry , something must be done .
如果 她 曾是 去 到 哭 ， 某物 必须 是 完毕 .

如果她要哭了，就必须采取措施。

['weðə(r)] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] [ɔː(r)] [nɒt] , ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] .
Whether anything could be done or not , something must be done .
无论 任何事物 可以 是 完毕 或者 不是 ， 某物 必须 是 完毕 .

无论能不能做到，都必须做些什么。

“ [doʊnt] [liːv] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [hɪˈsterɪkli] , [æz; əz][hiː; hi] [rʌʃt] [ɒf] [tuː; tə] [ˌrekə'nɔɪtə(r)] [ðə; ði]
“ Don't leave me , ” she cried hysterically , as he rushed off to reconnoitre the
“ 不 离开 我 , ” 她 哭 歇斯底里地 , 作为 他 匆忙 离开 到 侦察 这
[və'sɪnəti] .
vicinity .
附近 .

“别离开我！”她歇斯底里地哭喊着，而他则冲出去侦察周围的情况。

“ [ai] - ['el'el] [rɪ'tɜːn] ['prez(ə)ntli] , ” [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] .
“ I ' ll return presently , ” he called back .
“ 我 - 二 返回 目前 , ” 他 称为 后退 .

“我马上回来，”他回应道。

[bʌt; bət] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ten] ['mɪnɪts] , [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [pɑːst] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [kʌm]
But five minutes , ten minutes , fifteen minutes passed , and he did not come
但 五 分钟 , 十 分钟 , 十五 分钟 通过了 , 和 他 做过 不是 来
[bæk] .
back .
后退 .

但五分钟、十分钟、十五分钟过去了，他还没有回来。

['terə(r)] [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['ɔːlməʊst] [stɒpt] ['biːtɪŋ] .
Terror dried her tears , and her heart almost stopped beating .
恐怖 干燥 她 眼泪 , 和 她 心 几乎 停止 殴打 .

恐惧让她泪流满面，她的心脏几乎停止了跳动。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kwaɪt] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [lɒst] , [ænd; ənd] [hɜː'self] [tuː] ,
She had quite given him up for lost , and herself too ,
她 有 相当 给定 他 向上 为了 丢失的 , 和 她自己 也 ,

她已经彻底放弃了他，也放弃了自己。

[wen] [wɪð] [ˌɪnɪk'spresəbl] [rɪ'liːf] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] [kɔːl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
when with inexpressible relief she heard him call to her .
什么时候 和 难以言喻的 宽慰 她 听到 他 称呼 到 她 .

听到他呼唤她，她如释重负。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [mɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] , ['breθləs]
She replied , and in a moment more he was at her side , breathless
她 回复 , 和 在 一个 片刻 更多的 他 曾是 在 她 边 , 喘不过气
[wɪð] ['rʌnɪŋ] .
with running .
和 跑步 .

她回答道，片刻之后，他已气喘吁吁地跑到她身边。

“ [ai] [lɒst] [maɪ] ['berɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I lost my bearings , ” he said .
“ 我 丢失的 我的 轴承 , ” 他 说 .

“我迷失了方向，”他说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː] , [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] . ”
“ If you had not answered me , I could not have found you . ”
“ 如果 你 有 不是 回答 我 , 我 可以 不是 有 成立 你 . ”

“如果你没有回答我，我就找不到你了。”

“ [doʊnt] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'gen] , ” [ʃiː; ʃi] [sɔb] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
“ Don't leave me again , ” she sobbed , clinging to his arm .
“ 不 离开 我 再次 , ” 她 啜泣 , 依恋 到 他的 手臂 .

“别再离开我了，”她抽泣着，紧紧抓住他的手臂。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
He put his arms round her and kissed her .
他 放 他的 武器 圆形的 她 和 亲吻 她 .

他搂住她，吻了她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [miːn] , [beɪs] , [kən'temptəbl] , [tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]
It was mean , base , contemptible , to take advantage of her agitation
它 曾是 意思是 , 根据 , 可鄙 , 到 拿 优势 的 她 搅动
[ɪn] [ðæt] [wei] ,
in that way ,
在 那 方式 ,

那样利用她的情绪激动，是卑鄙、下流、可耻的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [rɪ'zɪst] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
but she did not resist , and he did it again and again ,
但 她 做过 不是 抵抗 , 和 他 做过 它 再次 和 再次 ,

但她没有反抗，他便一次又一次地这样做。

— [ai][fɔː'beə(r)][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] ['meni] [taɪmz] .
— I forbear to say how many times .
— 我 忍耐 到 说 如何 许多 时代 .

——我都不好意思说有多少次了。

“ [ɪz] [nt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['bjuːtɪf(ə)l] [naɪt] ?
“ Is n't it a perfectly beautiful night ?
“ 是 不 它 一个 完美 美丽的 夜晚 ?

“今晚真是个美好的夜晚啊！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [gʌʃ] [ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm] .
” he exclaimed , with a fine gush of enthusiasm .
” 他 惊呼 , 和 一个 美好的 喷 的 热情 .

“他兴奋地喊道，语气中充满了热情。”

“ [ɪz] [nt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'skwɪzɪt] ?
“ Is n't it exquisite ?
“ 是 不 它 精美的 ?

“是不是很漂亮？”

” [ʃiː; ʃi] ['ekəʊd] , [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['fiːlɪŋ] .
” she echoed , with a rush of sympathetic feeling .
” 她 回声 , 和 一个 匆忙 的 交感神经 感觉 .

她附和道，语气中充满了同情。

“ [siː] [ðəʊz] [stɑːz] : [ðeɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] ['pɒlɪʃt] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .
“ See those stars : they look as if they had just been polished , ” he cried .
“ 看 那些 明星 : 他们 看 作为 如果 他们 有 只是 到过 抛光 , ” 他 哭 .

“你看那些星星：它们看起来就像刚被擦亮过一样！”他喊道。

“ [wɒt] [ə; eɪ][drəʊl][aɪ'dɪə] !
“ What a droll idea !
“ 什么 一个 滑稽 主意 !

“真是个滑稽的想法！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['gliːfəli] .
” she exclaimed gleefully .
” 她 惊呼 兴高采烈地 .

她欣喜地惊呼道。

“ [bʌt; bət][duː; də] [siː] [ðæt] ['lʌvli] ['maʊntən] .
“ But do see that lovely mountain .
“ 但 做 看 那 迷人的 山 .

“但一定要看看那座美丽的山。”

" ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['fɜːmə(r)][klɑːsp] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð] [wɒt] [mait] [biː; bi] [staɪld]
" Holding her with a firmer clasp , and speaking with what might be styled
" 保持 她 和 一个 更坚固 搭扣 , 和 请讲 和 什么 可能 是 风格
[ə; eɪ] [fɪəs] ['tendənəs] ,
a fierce tenderness ,
一个 凶猛的 压痛 ,

"他紧紧地抱着她，用一种近乎炽烈的温柔语气说道，

[hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] , " [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] , [mɪs] , [baɪ] [rɪ'fjuːzɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ? "
he demanded , " What did you mean , miss , by refusing me this afternoon ? "
他 要求 , " 什么 做过 你 意思是 , 错过 , 经过 拒绝 我 这 下午 ? "

他质问道："小姐，你今天下午拒绝我是什么意思？"

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][gəʊ][æt; ət][ˌem 'iː][səʊ]['stjuːpɪdli][fɔː(r); fə(r)] ?
" What did you go at me so stupidly for ?
" 什么 做过 你 去 在 我 所以 愚蠢地 为了 ?

你为什么这么愚蠢地攻击我？

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] , " [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːt] ['smaɪlɪŋli] .
I had to refuse , " she retorted smilingly .
我 有 到 拒绝 , " 她 反驳 微笑着 .

"我不得不拒绝，"她笑着反驳道。

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][maɪ][waɪf] ? "
" Will you be my wife ? "
" 将要 你 是 我的 妻子 ? "

你愿意嫁给我吗？

" [jes] , [sɜː(r)] ; [ai] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
" Yes , sir ; I meant to be all the time .
" 是的 , 先生 ; 我 意思是 到 是 全部 这 时间 .

"是的，先生；我一直都是这样。"

" [ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt] ['hævɪŋ] [biːn] ['prɒpəli] [siːld] , ['lɒmbəd] [sed] ,
" The contract having been properly sealed , Lombard said ,
" 这 合同 拥有 到过 适当地 密封 , 伦巴第 说 ,

隆巴德说："合同已经正式签署完毕。"

[wɪð] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] ['kjʊəriəsli] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['trædʒɪkəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ][smaɪl]
with a countenance curiously divided between a tragical expression and a smile
和 一个 面容 奇怪的是 分割 之间 一个 悲剧 表达 和 一个 微笑
[ɒv; əv] ['fætʃuəs] [kəm'pleɪs(ə)nsi] ,
of fatuous complacency ,
的 昏庸 自满 ,

他的脸上表情奇特地介于悲怆和愚昧自满的微笑之间。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][klɪə(r)] [keɪs] [ɒv; əv][pəʊ'etɪkəl]['dʒʌstɪs][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [left] [bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði]
" There was a clear case of poetical justice in your being left behind in the
" 那里 曾是 一个 清除 案件 的 诗意的 正义 在 你的 存在 左边 在后面 在 这
['dezət] [tuː; tə] - [naɪt] .
desert to - night .
沙漠 到 - 夜晚 .

"今晚你被留在沙漠里，这显然是一种诗意的正义。"

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][treɪn] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] , ['liːvɪŋ] [juː; jʊ][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði][mɪdst] [ɒv; əv]
To see the lights of the train disappearing , leaving you alone in the midst of
到 看 这 灯 的 这 火车 消失 , 离开 你 独自的 在 这 中间 的
[ˌdesə'leɪʃn] ,
desolation ,
荒凉 ,

看着火车灯光消失，只留下你独自一人身处荒凉之中，

[geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒn] ['biːɪŋ] [rɪ'dʒektɪd] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
gave you a touch of my feeling on being rejected this afternoon .
给予 你 一个 触碰 的 我的 感觉 在 存在 拒绝 这 下午 .

今天下午被拒绝后，我让你体会到了我的感受。

[ɒv; əv][ɔːl] ['liːvɪŋz] [bɪ'haɪnd] , [ðeəz; ðəz] [nʌn] [səʊ] ['mɪzrəbl] [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði]
Of all leavings behind , there's none so miserable as the experience of the
的 全部 剩菜 在后面 ， 有 没有任何 所以 悲惨的 作为 这 经验 的 这
[rɪ'dʒektɪd]['lʌvə(r)] . ”
rejected lover . ”
拒绝 情人 . ”

在所有离别的痛苦中，没有比被恋人抛弃更令人难受的了。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !
“ Poor fellow !
“ 贫穷的 同伴 !

“可怜的家伙！”

[səʊ][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nt] [biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd] .
so he should n't be left behind .
所以 他 应该 不 是 左边 在后面 .

所以他不应该被落下。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][kən'dʌktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [lɑːf] .
He shall be conductor of the train , ” she said , with a bewitching laugh .
他 将 是 导体 的 这 火车 , ” 她 说 , 和 一个 迷人的 笑 .

“他将担任列车长,”她笑着说，声音妩媚动人。

[hɪz; ɪz] [rɪ'spɒns] [wɒz; wəz] [nɒt] ['vɜːb(ə)l] .
His response was not verbal .
他的 回复 曾是 不是 口头 .

他没有用语言表达自己的反应。

“ [haʊ] [kəʊld][ðə; ði][wɪnd] [ɪz] !
“ How cold the wind is !
“ 如何 寒冷的 这 风 是 !

风好冷啊！

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [ʃæl; ʃəl][ai] [bɪld] [juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] ['wɪgwæm] ? ”
“ Shall I build you another wigwam ? ”
“ 将 我 建造 你 其他 圆锥形帐篷 ? ”

“要不要我再给你搭个帐篷？”

“ [nəʊ] ; [let] [ˌjuː 'es] ['eksəsaɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
“ No ; let us exercise a little .
“ 不 ; 让 我们 锻炼 一个 小的 .

“不，我们稍微锻炼一下吧。”

[juː; jʊ] ['wɪs(ə)l] - [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] ['dænjuːb] , - [ænd; ənd][wiːl; wil][wɔːlts] .
You whistle ' The Beautiful Blue Danube , ' and we'll waltz .
你 哨 - 这 美丽的 蓝色的 多瑙河 , - 和 出色地 华尔兹 .

你吹奏《美丽的蓝色多瑙河》，我们便跳华尔兹。

[ðɪs] ['dezət] [ɪz][ðə; ði] [bɪgɪst] , [dʒ'ɒliəst] [bɔːl] - [ruːm] [flɔː(r)] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] ,
This desert is the biggest , jolliest ball - room floor that ever was ,
这 沙漠 是 这 最大 , 最快乐的 球 - 房间 地面 那 曾经 曾是 ,

这片沙漠是史上最大、最热闹的舞厅。

[ænd; ənd] [ai] [deə(r)] [seɪ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [wɔːlts] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n]
and I dare say we shall be the first to waltz on it since the creation
和 我 敢 说 我们 将 是 这 第一的 到 华尔兹 在 它 自从 这 创建
[ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .
of the world .
的 这 世界 .

我敢说，我们将是自世界诞生以来第一个在这片水域上翩翩起舞的人。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [bəʊst] [ɒv; əv] [wen] [wiː; wi] [get] [həʊm] .
That will be something to boast of when we get home .
那 将要 是 某物 到 夸 的 什么时候 我们 得到 家 .

回家后我们可以好好炫耀一番。

[kʌm] , [lets] ['dedɪkeɪt] [ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən] ['dezət] [tuː; tə] [tə:p'sikəri] .
Come , let's dedicate the Great American Desert to Terpsichore .
来 , 我们来吧 奉献 这 伟大的 美国人 沙漠 到 舞蹈家 .

来吧，让我们把这片伟大的美国沙漠献给舞蹈女神特普西科瑞。

" [ðeɪ] [stept] [aʊt] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['seɪdʒbrʌʃ] [buːð] [ə'pɒn] [ə; eɪ]
" They stepped out from among the ruins of their sagebrush booth upon a
" 他们 步 出去 从 之中 这 废墟 的 他们的 鼠尾草 展位 之上 一个
[pætʃ] [ɒv; əv] [hɑːd] ,
patch of hard ,
修补 的 难的 ,

他们从鼠尾草丛生的简易棚屋废墟中走出，踏上一片坚硬的地面，

[beə(r)] [ɜːθ] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [træk] .
bare earth close to the railroad track .
裸 地球 关闭 到 这 铁路 追踪 .

铁路轨道附近的裸露土地。

['lɒmbəd] ['pʌkəd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [strʌk] [ʌp] [ðə; ði] [eə(r)] ,
Lombard puckered his lips and struck up the air ,
伦巴第 皱巴巴的 他的 嘴唇 和 击 向上 这 空气 ,

隆巴德撅起嘴唇，挥舞着手臂，

[ænd; ənd] [ɒf] [ðeɪ] [went] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'θjuːziæzəm] [æz; əz] [ɪf] [ɪn'spaɪəd] [baɪ] [ə; eɪ] [fɜːst] - [klɑːs]
and off they went with as much enthusiasm as if inspired by a first - class
和 离开 他们 去 和 作为 很多 热情 作为 如果 灵感 经过 一个 第一的 - 班级
['ɔːkɪstrə] .
orchestra .
乐队 .

他们兴致勃勃地出发了，仿佛受到了顶级交响乐团的鼓舞。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] , [ðeɪ] [swept] [ʌn'tɪl] , ['lɑːfɪŋ] , [flʌʃt] , [ænd; ənd]
Round and round , to and fro , they swept until , laughing , flushed , and
圆形的 和 圆形的 , 到 和 弗 , 他们 扫荡 直到 , 笑 , 酡 , 和
['pæntɪŋ] ,
panting ,
喘息 ,

他们绕着圈子来回扫荡，直到笑着、脸涨得通红、气喘吁吁，

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɒp] .
they came to a stop .
他们 来了 到 一个 停止 .

他们停了下来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðeɪ] [fɜːst] [pəˈsiːvd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈsɜːk(ə)l]

It was then that they first perceived that they were not without a circle

它 曾是 然后 那 他们 第一的 感知 那 他们 是 不是 没有 一个 圆圈

[ɒv; əv] [əˈpriːʃətɪv] [spekˈtetər] .

of appreciative spectators .

的 欣赏的 观众 .

正是在那时，他们第一次意识到自己并非孤立无援，还有一群欣赏他们的人。

[ˈsɪtɪŋ] [laɪk] [sˈtætʃuːz] [ɒn] [ðeə(r)] [ˈsnɪfɪŋ] , [pɔː] [ˈpəuniz] , [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [paiˈjuːt] [ˈɪndiənz] [ɪnˈsɜːrkld]

Sitting like statues on their sniffing , pawing ponies , a dozen Piute Indians encircled

坐着 喜欢 雕像 在 他们的 嗅闻 , 爪子 小马 , 一个 打 皮尤特 印度人 包围

[ðem; ðəm] .

them .

他们 .

十几名皮尤特印第安人像雕像一样坐在嗅来嗅去、刨着蹄子的小马上，将他们围在中间。

[ɪnˈgrəʊst] [wɪð] [ðə; ði] [dɑːns] [ænd; ənd] [wɪð] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] , [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ˈnəʊtɪst] [ðem; ðəm]

Engrossed with the dance and with each other , they had not noticed them

全神贯注 和 这 舞蹈 和 和 每个 其他 , 他们 有 不是 注意到 他们

[æz; əz] [ðeɪ] [rəʊd] [ʌp] ,

as they rode up ,

作为 他们 骑 向上 ,

他们沉浸在舞蹈和彼此的陪伴中，没有注意到那些骑马而来的人。

[əˈtræktɪd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ruːt] [baɪ] [ðɪs] [ˈmɑːvələs] [ˈspektək(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [peɪl] - [feɪs] [skwɔː]

attracted from their route by this marvelous spectacle of a pale - face squaw

吸引 从 他们的 路线 经过 这 奇妙 奇观 的 一个 苍白 - 脸 印第安女人

[ænd; ənd] [breɪv] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɒlətri] [wɔː(r)] [dɑːns] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdezət] .

and brave engaged in a solitary war dance in the midst of the desert .

和 勇敢的 已订婚的 在 一个 孤 战争 舞蹈 在 这 中间 的 这 沙漠 .

被这奇景所吸引，他们从路上驻足观看：一位肤色白皙的印第安女子和一位勇敢的勇士在沙漠中央独自跳着战舞。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grɪm] [ˈsɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [ˈsentɔːz] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] [mɪs] [ˈdwaɪər] [wʊd]

At sight of the grim circle of centaurs around them Miss Dwyer would

在 视线 的 这 严峻 圆圈 的 半人马 大约 他们 错过 德怀尔 会

[hæv; həv] [ˈfeɪntɪd] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ˈlɑːmbɑːrdz] [fɜːm] [həʊld] .

have fainted but for Lombard's firm hold .

有 昏厥 但 为了 伦巴第的 公司 抓住 .

看到周围那群可怕的半人马，德怀尔小姐要不是隆巴德紧紧抓住她，早就晕过去了。

“ [prɪˈtend] [nɒt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ; [kiːp] [ɒn] [ˈdɑːnsɪŋ] , ” [hiː; hi] [his] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] .

“ Pretend not to see them ; keep on dancing , ” he hissed in her ear .

“ 假装 不是 到 看 他们 ; 保持 在 跳舞 , ” 他 嘶嘶作响 在 她 耳朵 .

“假装没看见他们；继续跳舞，”他在她耳边低声说道。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [dɪˈstɪŋkt] [plæn] [ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət] [spəʊk] [ˈmɪəli] [frɒm; frəm] [æn; ən]

He had no distinct plan in what he said , but spoke merely from an

他 有 不 清楚的 计划 在 什么 他 说 , 但 辐 仅仅 从 一个

[ˈɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [self] - [ˌprezəˈveɪʃ(ə)n] ,

instinct of self - preservation ,

本能 的 自己 - 保存 ,

他说话并没有什么明确的计划，只是出于自保的本能。

[wɪtʃ] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [stɒpt] , [ðə; ði] [ˈɪndiənz] [wʊd] [biː; bi] [əˈpɒn] [ðem; ðəm] .

which told him that when they stopped , the Indians would be upon them .

哪个 讲述 他 那 什么时候 他们 停止 , 这 印度人 会 是 之上 他们 .

这告诉他，当他们停下来时，印第安人就会追上来。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [mə'kænɪkli] , [ænd; ənd] ['riːəli] [mɔː(r)] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv] , [əu'bei] [hɪz; ɪz]
But as she mechanically , and really more dead than alive , obeyed his
但 作为 她 机械地 , 和 真的 更多的 死的 比 活 , 服从 他的

[də'rekʃ(ə)n][ænd; ənd] [ri'zju:md] [ðə; ði] [dɑːns] ,
direction and resumed the dance ,
方向 和 恢复 这 舞蹈 ,

但她机械地、实际上早已死去般地服从了他的指示，继续跳舞。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz] ['tredɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [æt; ət] ['evri] [step] ,
and he in his excitement was treading on her feet at every step ,
和 他 在 他的 激动 曾是 踩踏 在 她 脚 在 每一个 步 ,

他兴奋不已，每走一步都踩到她的脚。

[ðə; ði] [θɔːt] [flæʃt] [ə'pɒn] [hɪm] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][beə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['vaɪələns]
the thought flashed upon him that there was a bare chance of escaping violence
这 想法 闪光灯 之上 他 那 那里 曾是 一个 裸 机会 的 逃脱 暴力

,
,
,

他脑海中闪过一个念头：或许还有一线希望能够逃脱暴力。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ði] ['ɪndiənz] ['ɪntrəstɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə'piəriŋ] [tuː; tə]['nəʊtɪs][ðeə(r)]['prez(ə)ns]
if they could keep the Indians interested without appearing to notice their presence
如果 他们 可以 保持 这 印度人 感兴趣的 没有 出现 到 注意 他们的 在场

.
:
.

如果他们能在不引起印第安人注意的情况下，让他们保持兴趣的话。

[ɪn] [sək'sesɪv] ['wɪspərz] [hiː; hi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz][aɪ'dɪə][tuː; tə] [mɪs] ['daɪə(r)] :
In successive whispers he communicated his idea to Miss Dyer :
在 连续 低语 他 沟通 他的 主意 到 错过 戴尔 :

他一连串低声地将自己的想法告诉了戴尔小姐：

“ [doʊnt][ækt][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][duː; də] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi]
“ Don't act as if you saw them at all , but do everything as if we
“ 不 行为 作为 如果 你 锯 他们 在 全部 , 但 做 一切 作为 如果 我们

[wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn] .
were alone .
是 独自的 .

“不要装作完全看见他们，而是要装作只有我们两个人。”

[ðæt] [wɪl] ['pʌz(ə)l][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [ˌjuː 'es][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]
That will puzzle them , and make them think us supernatural
那 将要 谜 他们 , 和 制作 他们 思考 我们 超自然

['biːɪŋs] , [ɔː(r)] [pə'hæps] ['kreɪzi] :
beings , or perhaps crazy :
生物 , 或者 也许 疯狂的 :

这会让他们感到困惑，并认为我们是超自然生物，或者可能是疯子：

['ɪndiənz] [hæv; həv] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)]['kreɪzi]['piːp(ə)l] .
Indians have great respect for crazy people .
印度人 有 伟大的 尊重 为了 疯狂的 人们 .

印度人对疯子非常尊重。

[ɪts] ['aʊə(r)]['əʊnli] [tʃɑːns] .
It's our only chance .
它是 我们的 仅有的 机会 .

这是我们唯一的机会。

[wiː; wi] [wɪl] [stɒp] ['dɑːnsɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [ə'waɪl] .
We will stop dancing now , and sing awhile .
我们 将要 停止 跳舞 现在 , 和 唱歌 一会儿 .

我们现在停止跳舞，唱一会儿歌。

[gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [bɜː'lesk] [ɒv; əv] ['ɒprə] .
Give them a burlesque of opera .
给 他们 一个 滑稽剧 的 歌剧 .

给他们上一出滑稽歌剧。

[ai] - ['el'el] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][kjuːz][ænd; ənd] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] .
I ' ll give you the cues and show you how .
我 - 二 给 你 这 线索 和 展示 你 如何 .

我会给你提示并教你怎么做。

[doʊnt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .
Don't be frightened .
不 是 害怕 .

别害怕。

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] - ['el'el] [tʌtʃ] [ˌjuː 'es][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi][ækt][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][dɪd] [nt] [siː] [ðem; ðəm] .
I don't believe they ' ll touch us so long as we act as if we did n't see them .
我 不 相信 他们 - 二 触碰 我们 所以 长的 作为 我们 行为 作为 如果 我们 做过 不 看 他们 .

只要我们装作没看见他们，我相信他们就不会碰我们。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?

你明白吗?

[kæn; kən][juː; jʊ][duː; də][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] ? ”
Can you do your part ? ”
能 你 做 你的 部分 ? ”

你能尽自己的一份力吗?

“ [ai] [ˌʌndə'stænd] ; [ai] - ['el'el][traɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
“ I understand ; I ' ll try , ” she whispered .
“ 我 理解 ; 我 - 二 尝试 , ” 她 低声说道 .

“我明白了，我会试试的。”她低声说道。

“ [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] , [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][hæt][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
“ Now , ” he said , and as they separated , he threw his hat on the ground ,
“ 现在 , ” 他 说 , 和 作为 他们 分开 , 他 扔 他的 帽子 在 这 地面 ,

“好了，”他说，然后两人分开时，他把帽子扔在了地上。

[ænd; ənd] , [ə'sjuːmɪŋ] [æn; ən] [ɪk'strævəgəntli] ['læŋgwɪʃɪŋ] ['ætɪtjuːd] ,
and , assuming an extravagantly languishing attitude ,
和 , 假设 一个 奢侈地 萎靡不振 态度 ,

并且，假设采取一种极度消极懈怠的态度，

[bɜːst] [fɔːθ] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] ['pɔɪnjənt] [bɜː'lesk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌvlɔːn] ['tɛnərz] [pɑːt] , ['rəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
burst forth in a most poignant burlesque of a lovelorn tenor's part , rolling his eyes ,
爆裂 前进 在 一个 最多 令人心酸的 滑稽剧 的 一个 失恋的 男高音的 部分 , 滚动 他的 眼睛 ,

他突然用一种极其辛酸的滑稽方式，模仿一个失恋男高音的唱腔，一边翻着白眼。

[klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd][,dʒaiə'reit] [ə'baʊt] [mɪs] ['dwaɪər] - [ɪn]
clasping his hands , striking his breast , and gyrating about Miss Dwyer - in
紧握 他的 双手 , 引人注目 他的 胸部 , 和 旋转 关于 错过 德怀尔 - 在
[ðə; ði][məʊst] [ə'pruːvd] [ˌɒpə'rætɪk] [staɪl] .
the most approved operatic style .
这 最多 得到正式认可的 歌剧 风格 .

他双手紧握，捶打着胸膛，以最受认可的歌剧风格围绕着德怀尔小姐旋转。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd] [njuː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] ; [səʊ] [ðæt] ,
He had a fine voice and knew a good deal of music ; so that ,
他 有 一个 美好的 嗓音 和 知道 一个 好的 交易 的 音乐 ; 所以 那 ,

他嗓音优美，音乐造诣也很高；因此，

['bɑːrɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['nɜːvəsnəs] [ɪn][ðə; ði] [pə'fɔːmə(r)] , [ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['riːəli] [nɒt][bæd]
barring a certain nervousness in the performer , the exhibition was really not bad
禁止 一个 肯定 紧张 在 这 演员 , 这 展览 曾是 真的 不是 坏的
.
.
.

除了表演者略显紧张之外，这场展览其实还不错。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ə; eɪ] ['miːnɪŋləs] ['dʒɪbərɪʃ] ['veərid] [wɪð] [ðə; ði] ['siləblz]
In his singing he had used a meaningless gibberish varied with the syllables
在 他的 歌唱 他 有 用过的 一个 无意义的 胡言乱语 多种多样 和 这 音节
[ɒv; əv][ðə; ði] [skeɪl] ,
of the scale ,
的 这 规模 ,

他在歌唱时使用了毫无意义的胡言乱语，这些胡言乱语随着音阶的音节而变化。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kləʊzd] [baɪ] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] , “ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] [naʊ] ?
but he closed by singing the words , “ Are you ready now ?
但 他 关闭 经过 歌唱 这 字 , “ 是 你 准备好 现在 ?

但他最后唱起了“你准备好了吗？”

[gəʊ] [ə'hed] , [ðen] .
Go ahead , then .
去 前方 , 然后 .

那你继续吧。

” [wɪð] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] ['rendəd] [ðə; ði]['priːmə] ['dɔːnə] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪ'fektɪvli] ,
” With that she took it up , and rendered the prima donna quite as effectively ,
” 和 那 她 采取 它 向上 , 和 渲染 这 普里玛 唐娜 相当 作为 有效地 ,

于是她接过话筒，把女主角的表演演绎得淋漓尽致。

[,intə'dʒekt] “ [ðə; ði] [lɑːst] [rəʊz] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ” [æz; əz] [æn; ən]['ɑːriə] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [wʊd]
interjecting “ The Last Rose of Summer ” as an aria in a manner that would
插话 “ 这 最后的 玫瑰 的 夏天 ” 作为 一个 咏叹调 在 一个 方式 那 会
[hæv; həv] [biːn] [ɔŋ'kɔː] [ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] .
have been encored in San Francisco .
有 到过 安可 在 圣 弗朗西斯科 .

以咏叹调的形式插入《夏日最后的玫瑰》，这种形式在旧金山演出时肯定会被要求返场。

[hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [stə'kɑːtəʊ] [nəʊts] ,
He responded with a few staccato notes ,
他 回应 和 一个 很少 断奏 笔记 ,

他以几个断断续续的音符回应，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [siːn] [endid] [baɪ] [ðeə(r)] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [wɔːlts] [daʊn]
and the scene ended by their rushing into each other's arms and waltzing down
和 这 场景 结束 经过 他们的 匆忙 进入 每个 其他的 武器 和 华尔兹 向下
[ðə; ði] [steɪdʒ] [wɪð] [ə'bændən] .
the stage with abandon .
这 阶段 和 放弃 .

最后，两人奔向彼此的怀抱，纵情地跳着华尔兹下舞台。

[ðə; ði] ['ɪndiənz] [sæt] ['məʊʃnləs] [ɒn] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] ['kɒments] [ə'mʌŋ]
The Indians sat motionless on their horses , not even exchanging comments among
这 印度人 卫星 静止不动 在 他们的 马匹 ，不是 甚至 交换 评论 之中
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

印第安人一动不动地坐在马上，彼此之间甚至没有交流。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [tuː] ['ʌtəli] [ə'stɒnɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['gəuiŋ] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə]
They were evidently too utterly astonished by the goings on before them to
他们 是 显然 也 完全地 惊讶 经过 这 行进 在 前 他们 到
[hæv; həv] ['eni] ['ʌðə(r)] ['sentɪmənt] [æz; əz] [jet] [bɪ'jɒnd] [pjʊə(r)] [ə'meɪzmənt] .
have any other sentiment as yet beyond pure amazement .
有 任何 其他 情绪 作为 然而 超过 纯的 惊愕 .

显然，他们被眼前发生的一切震惊得说不出话来，除了纯粹的惊讶之外，他们心中没有任何其他情绪。

[hɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['rɪtʃli] - [drest] [peɪl] - ['feɪsɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['əʊnli] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] ['sɪtɪz] ,
Here were two richly - dressed pale - faces , such as only lived in cities ,
这里 是 二 丰富 - 穿着 苍白 - 面孔 ，这样的 作为 仅有的 居住地 在 城市 ，

这里有两个衣着华丽、肤色苍白的人，就像只生活在城市里的人一样。

[aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌʌnɪn'hæbɪtəbl] ['dezət] , [ɪn] [ðə; ði] ['friːzɪŋ] ['mɪdnaɪt] ,
out in the middle of an uninhabitable desert , in the freezing midnight ,
出去 在 这 中间 的 一个 不适宜居住的 沙漠 ，在 这 冷冻 午夜 ，

在荒无人烟的沙漠中央，在冰冷的午夜时分，

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ænd; ənd] ['mɪnstrəl] [ʃəʊ] [ɔːl] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]
having a variety and minstrel show all to themselves , and , to make the
拥有 一个 种类 和 吟游诗人 展示 全部 到 他们自己 ，和 ，到 制作 这
[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ,
exhibition the more unaccountable ,
展览 这 更多的 无法解释 ，

他们拥有自己的综艺和歌舞表演，而且，为了使展览更加难以解释，

[wɪ'ðaʊt] [ə'pærəntli] ['siːɪŋ] [ðeə(r)] ['ɔːdɪtərz] [æt; ət] [ɔːl] .
without apparently seeing their auditors at all .
没有 显然 看到 他们的 审计员 在 全部 .

他们似乎完全没有见到审计人员。

[hæd; həd] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [ʃəʊ] ['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] ['kæptʃəd] ,
Had they started up the show after being captured ,
有 他们 开始 向上 这 展示 后 存在 捕获 ，

如果他们是在被俘后才开始演出的话

['ɪndiən] ['kʌnɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəg'naɪzd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [tuː; tə] [seɪv] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] ,
Indian cunning would have recognized in it a device to save their lives ,
印度 狡猾 会 有 认可 在 它 一个 设备 到 节省 他们的 生活 ，

印度人的机敏让他们意识到，这是一种可以救命的装置。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pɑːti] [rəʊd] [ʌp] , — [hæd; həd] ,
but the two had been at it before the party rode up , — had ,
但 这 二 有 到过 在 它 前 这 派对 骑 向上 ，— 有 ，

但两人在队伍到达之前就已经开始了——已经。

[ɪn][fækt] , [fɜːst] [ə'træktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ][ðeə(r)][ˌdʒaiə'reiʃən] ,
in fact , first attracted attention by their gyrations ,
在 事实 , 第一的 吸引 注意力 经过 他们的 旋转 ,

事实上，它们最初是因为旋转的动作而引起人们的注意。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['muːni] [pleɪn] .
which were visible for miles out on the moony plain .
哪个 是 可见的 为了 英里 出去 在 这 月亮 清楚的 .

在月球表面的平原上，数英里外都能看到它们。

['lɒmbəd] ,
Lombard ,
伦巴第 ,

伦巴第

[wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rest] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][ðə; ði] ['ɪndiənz] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt]
without ever letting his eyes rest a moment on the Indians so as to indicate
没有 曾经 出租 他的 眼睛 休息 一个 片刻 在 这 印度人 所以 作为 到 表明
[ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ,
that he saw them ,
那 他 锯 他们 ,

他始终没有让目光在印第安人身上停留片刻，以表明他看到了他们。

[hæd; həd] [stɪl] ['mænɪdʒd] [baɪ] [lʊks] [ə'skæns] [ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] ['glɑːnsɪz] [tuː; tə] [kiːp] [kləʊz] [wɒtʃ]
had still managed by looks askance and sweeping glances to keep close watch
有 仍然 管理 经过 看起来 斜视 和 扫荡 眼神 到 保持 关闭 手表
[ə'pɒn][ðeə(r)] [dɪ'miːnə(r)] ,
upon their demeanor ,
之上 他们的 风度 ,

但他仍然设法通过斜眼观察和扫视来密切关注他们的举止。

[ænd; ənd]['nəʊtɪd] [wɪð] [prə'dɪdʒəs] [rɪ'liːf] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪld] [skiːm] [wɒz; wəz] [sək'siːdɪŋ] ['betə(r)]
and noted with prodigious relief that his wild scheme was succeeding better
和 著名的 和 惊人 宽慰 那 他的 荒野 方案 曾是 成功 更好的
[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [deəd] [tuː; tə][həʊp] .
than he had dared to hope .
比 他 有 敢于 到 希望 .

他如释重负地发现，他那大胆的计划比他敢于奢望的还要成功。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [hiː; hi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns]
Without any break in the entertainment he communicated his reassurance
没有 任何 休息 在 这 娱乐 他 沟通 他的 放心
[tuː; tə] [mɪs] ['dwaɪər][baɪ] ['sɪŋɪŋ] ,
to Miss Dwyer by singing ,
到 错过 德怀尔 经过 歌唱 ,

他没有中断娱乐活动，而是通过唱歌来安慰德怀尔小姐。

[tuː; tə][ðə; ði][tjuːn][ɒv; əv] “ [maɪ] ['kʌntri] , - [tɪz][ɒv; əv] [ðiː] , ” [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ə'rɪdʒən(ə)l] [hɪm] : —
to the tune of “ My Country , ' tis of Thee , ” the following original hymn : —
到 这 调 的 “ 我的 国家 , - 的 的 汝 , ” 这 下列的 原来的 圣歌 : —

以下这首原创赞美诗以《我的祖国》的曲调为基础：—

“ [wiː; wi] - [ˌɑːr 'iː] ['duːɪŋ] - —
“ We ' re doing admir'blee —
“ 我们 - 关于 正在做 - —

“我们做得非常出色——

[ðeɪ] - [ˌɑːr 'iː] [hiːp] [mʌtʃ] - :
They ' re heap much tickledee :
他们 - 关于 堆 很多 - :

他们非常高兴：

['əʊnli] [ki:p] [ɒn] .
Only keep on .
仅有的 保持 在 .

坚持下去。

” [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] , [tu:; tə][ðə; ði] [lə'gu:briəs] [eə(r)][ɒv; əv] “ [dʒɒn] [braʊnz] ['bɒdi] : ” —
” To which she responded , to the lugubrious air of “ John Brown's Body : ” —
” 到 哪个 她 回应 , 到 这 忧郁的 空气 的 “ 约翰 布朗的 身体 : ” —

她回应道，伴随着《约翰·布朗之死》那悲伤的气氛：

“ [əʊ] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [spəʊ̯z] [ðeɪ] - ['el'el][gəʊ][fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə][du:; də] ,
“ Oh , what do you s'pose they ' ll go for to do ,
“ 哦 , 什么 做 你 假设 他们 - 二 去 为了 到 做 ,

“哦，你觉得他们会怎么做呢？”

[əʊ] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [spəʊ̯z] [ðeɪ] - ['el'el][gəʊ][fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə][du:; də] ,
Oh , what do you s'pose they ' ll go for to do ,
哦 , 什么 做 你 假设 他们 - 二 去 为了 到 做 ,

哦，你觉得他们会选择做什么呢？

[əʊ] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [spəʊ̯z] [ðeɪ] - ['el'el][gəʊ][fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə][du:; də] ,
Oh , what do you s'pose they ' ll go for to do ,
哦 , 什么 做 你 假设 他们 - 二 去 为了 到 做 ,

哦，你觉得他们会选择做什么呢？

[wen] [wi:; wi][kæn; kən] [sɪŋ] [nəʊ][mɔ:(r)] ?
When we can sing no more ?
什么时候 我们 能 唱歌 不 更多的 ?

当我们再也唱不动歌的时候？

” [ə; eɪ] [θɪŋ] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'dɪkjələs] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [ə'mju:zɪŋ] ,
” A thing may be ridiculous without being amusing ,
” 一个 事物 可能 是 荒谬的 没有 存在 有趣 ,

一件事情可能很荒谬，但并不有趣。

[ænd; ənd]['naɪðə(r)][ɒv; əv] [ði:z] [tu:] [felt] [ðə; ði] [li:st] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tu:; tə] [smaɪl] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðərz]
and neither of these two felt the least inclination to smile at each other's
和 两者都不 的 这些 二 毛毡 这 至少 倾角 到 微笑 在 每个 其他的
['pəʊətri] .
poetry .
诗 .

这两个人对彼此的诗歌都没有丝毫微笑之意。

['ɑ:ftə(r)]['dju:li]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rəs] [ɒv; əv] “ ['glɔ:ri] , [ˌhælɪ'lu:jə] !
After duly joining in the chorus of “ Glory , Hallelujah !
后 正式地 加入 在 这 合唱 的 “ 荣耀 , 哈利路亚 !

在齐声高唱“荣耀归于上帝，哈利路亚！”之后

” ['lɒmbəd] [in'devə] [tu:; tə] [tʃɪə(r)] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [baɪ] [wɜ:dz] [ə'dæptɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'spɪrɪtɪŋ]
” Lombard endeavored to cheer his companion by words adapted to the inspiriting
” 伦巴第 努力 到 欢呼 他的 伴侣 经过 字 改编 到 这 鼓舞人心
[eə(r)][ɒv; əv] “ ['ræli] [baʊnd] [ðə; ði][flæg] ,
air of “ Rally Bound the Flag ,
空气 的 “ 集会 边界 这 旗帜 ,

隆巴德试图用适合《振奋人心的旗帜》这首鼓舞人心的歌曲的言辞来鼓励他的同伴，

[bɔɪz] .
Boys .
男孩们 .

男孩们。

” [ðɪs] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv]['pɒpjələ(r)] [eəz] , [wɪð] [s'əʊləʊz] , [dju':ets] , [ænd; ənd] ['kɔ:rəs] .
” This was followed by a series of popular airs , with solos , duets , and choruses .
” 这 曾是 随后 经过 一个 系列 的 受欢迎的 播出 , 和 独奏 , 二重唱 , 和 合唱 .

“随后是一系列流行的曲调，包括独唱、二重唱和合唱。

[bʌt; bət] [ðɪs] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [ɒn] [fər'evə(r)] .
But this sort of thing could not go on forever .
但 这 种类 的 事物 可以 不是 去 在 永远 .

但这种情况不可能永远持续下去。

['lɒmbəd] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪg'zɔ:stɪd] [ɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd] [legz] , [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] [mɪs] ['dwaɪər] ,
Lombard was becoming exhausted in voice and legs , and as for Miss Dwyer ,
伦巴第 曾是 成为 筋疲力尽的 在 嗓音 和 腿 , 和 作为 为了 错过 德怀尔 ,

隆巴德的声音和腿都开始疲惫不堪，至于德怀尔小姐，

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [drɒp] [frɒm; frəm] ['məʊmənt] [tu:; tə] ['məʊmənt] : [ɪn'di:d] ,
he was expecting to see her drop from moment to moment : Indeed ,
他 曾是 期待 到 看 她 降低 从 片刻 到 片刻 : 的确 ,

他一直期待着看到她一刻不停地倒下：的确如此。

[tu:; tə] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] “ - [wei] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['swɔni] ['rɪvə(r)] ” [ʃi:; ʃi] [naʊ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [sɪŋ] : —
to the air of “ ' Way down upon the Swanee River ” she now began to sing : —
到 这 空气 的 “ - 方式 向下 之上 这 斯瓦尼 河 ” 她 现在 开始 到 唱歌 : 一

她开始哼唱《沿着斯瓦尼河一路向下》的曲调：

“ [əʊ] , [dɪə(r)] !
“ Oh , dear !
“ 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的！

[ai] [kænt] [beə(r)] [ʌp] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] :
I can't bear up much longer :
我 不能 熊 向上 很多 更长 :

我快要撑不下去了：

[ai] - [em] ['taɪəd] [tu:; tə] [deθ] ;
I ' m tired to death ;
我 - 米 疲劳的 到 死亡 ;

我累死了；

[maɪ] ['vɔɪsɪz] [gɒn] [ɔ:l] [tu:; tə] [paɪ] - [i:] - [i:] - [sɛs] ,
My voice's gone all to pie - ee - ee - ces ,
我的 声音 已消失 全部 到 馅饼 - ee - ee - ces ,

我的嗓子完全哑了，

[maɪ] [θrəʊt] [ɪz] ['veri] [sɔ:(r)] .
My throat is very sore .
我的 喉 是 非常 疮 .

我嗓子很痛。

” [ðeɪ] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [gɪv] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] — [ænd; ənd] ,
” They must inevitably give out in a few minutes , and then he — and ,
” 他们 必须 不可避免地 给 出去 在 一个 很少 分钟 , 和 然后 他 — 和 ,
['terəbli] [wɜːs] ,
terribly worse ,
可怕 更糟 ,

“他们不出几分钟就会筋疲力尽，然后他——更糟糕的是，

[ʃiː; ʃi] — [wʊd] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] [ðiːz] ['bestiəl] ['sævɪdʒɪz] ,
she — would be at the mercy of these bestial savages ,
她 — 会 是 在 这 怜悯 的 这些 兽性 野蛮人 ,

她——将任由这些野兽般的野蛮人摆布。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['siːmɪŋ] [fɑːs] [wʊd] [tɜːn] ['ɪntuː] [məʊst] [rɪ'vəʊltɪŋ] ['trædʒədi] .
and this seeming farce would turn into most revolting tragedy .
和 这 似乎 闹剧 会 转动 进入 最多 令人作呕的 悲剧 .

而这场看似闹剧的事件，最终却演变成了一场令人作呕的悲剧。

[wɪð] [ðɪs] ['sɪkənɪŋ] [kən'vɪkʃn] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] ,
With this sickening conviction coming over him ,
和 这 令人作呕 定罪 未来 超过 他 ,

这种令人作呕的信念攫住了他，

['lɒmbəd] [kɑːst] [ə; eɪ] [dɪ'speərɪŋ] [lʊk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ]
Lombard cast a despairing look around the horizon to see if there were no
伦巴第 投掷 一个 绝望 看 大约 这 地平线 到 看 如果 那里 是 不
[help] [ɪn] [ðeə(r)] ['bɪtə(r)] [ɪk'stremətɪ] .
help in their bitter extremity .
帮助 在 他们的 苦的 末端 .

隆巴德绝望地环顾四周，看看能否在他们绝望的绝境中找到一线生机。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [bɜːst] [fɔːθ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [tjuːn] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [stɑː(r)] - ['spæŋgld] ['bænə(r)] : “ —
Suddenly he burst forth , to the tune of “ The Star - Spangled Banner : “ —
突然 他 爆裂 前进 , 到 这 调 的 “ 这 星星 - 闪闪发光的 横幅 : “ —

他突然放声高歌，唱起了《星条旗永不落》:

“ [əʊ] , [seɪ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [siː] ,
“ Oh , say can you see ,
“ 哦 , 说 能 你 看 ,

“哦，你说你能看见吗？”

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] ,
Far away to the east ,
远的 离开 到 这 东方 ,

遥远的东方，

[ə; eɪ] [braɪt] [stɑː(r)] [ðæt] [dʌθ] [grəʊ]
A bright star that doth grow
一个 明亮的 星星 那 确实 生长

一颗不断成长的明亮星辰

['məʊməntrəli] [braɪtə] ?
Momentarily brighter ?
片刻 更亮 ?

瞬间亮起来了吗？

- [tɪz] [ðə; ði] [fɑː(r)] - ['flæʃɪŋ] ['hedlaɪt]
' Tis the far - flashing headlight
- 的 这 远的 - 闪烁 前大灯

那是远光闪烁的前灯

[ɒv; əv][ə; eɪ]['reɪlrəʊd] - [treɪn] :
Of a railroad - train :
的 一个 铁路 - 火车 :

指火车：

[ten] ['mɪnɪts] [frɒm; frəm] [naʊ]
Ten minutes from now
十 分钟 从 现在

十分钟后

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .
We shall be safe and sound .
我们 将 是 安全的 和 声音 .

我们会平安无事。

" [wɒt] [ðeɪ] [dɪd][ɪn] [ðəʊz] [ten] ['mɪnɪts] ['naɪðə(r)][kʊd; kəd] [tel] ['ɑːftəwəd] .
" What they did in those ten minutes neither could tell afterward .
" 什么 他们 做过 在 那些 十 分钟 两者都不 可以 告诉 之后 .

"事后，他们两人都无法说清那十分钟里他们做了什么。"

[ðə; ði] [seɪm] [aɪ'dɪə][wɒz; wəz][ɪn][bəuθ][ðeə(r)][maɪndz] ,
The same idea was in both their minds ,
这 相同的 主意 曾是 在 两个都 他们的 思想 ,

他们俩的想法是一样的。

— [ðæt] [ən'les] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiənz] [kʊd; kəd][biː; bi] [held] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [treɪn] [ə'raɪvd] ,
— that unless the attention of the Indians could be held until the train arrived ,
— 那 除非 这 注意力 的 这 印度人 可以 是 握住 直到 这 火车 到达的 ,

除非能将印第安人的注意力吸引到火车到达为止，

[ɪts] [ə'prəʊtʃ] [wʊd] ['əʊnli] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ðeə(r)] [əʊn] [feɪt] [baɪ] [ɪm'pelɪŋ] [ðə; ði]['sævɪdʒɪz][tuː; tə] ['kæri]
its approach would only precipitate their own fate by impelling the savages to carry
它是 方法 会 仅有的 沉淀 他们的 自己的 命运 经过 推动 这 野蛮人 到 携带
[aʊt] [wɒt'evə(r)] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)] ,
out whatever designs of murder ,
出去 任何 设计 的 谋杀 ,

这种做法只会加速他们自身的厄运，迫使野蛮人实施任何谋杀计划。

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [ɔː(r)]['kæptʃə(r)] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] .
insult , or capture they might have .
侮辱 , 或者 捕获 他们 可能 有 .

侮辱，或者他们可能拥有的俘虏。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l]['ɪntəv(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]
Under the influence of the intense excitement of this critical interval it is to
在下面 这 影响 的 这 激烈的 激动 的 这 批判的 间隔 它 是 到
[biː; bi] [fɪəd] [ðæt] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] - [təʊnd] ['kɒnsət] [ænd; ənd]
be feared that the performance degenerated from a high - toned concert and
是 害怕 那 这 表现 退化的 从 一个 高的 - 色调 音乐会 和
[və'raɪəti] [ʃəʊ] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] - ['dɜːvɪʃ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
variety show into something very like a Howling - Dervish exhibition .
种类 展示 进入 某物 非常 喜欢 一个 嚎叫 - 德尔维什 展览 .

在这一关键时期的强烈兴奋的影响下，恐怕演出已经从一场高雅的音乐会和综艺表演堕落成了一场类似嚎叫苦行僧的表演。

[bʌt; bət] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnsə(r)d] [ɪts] ['pɜːpəs] [ʌn'tɪl] ,
But , at any rate , it answered its purpose until ,
但 , 在 任何 速度 , 它 回答 它是 目的 直到 ,

但无论如何，它达到了目的，直到……

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['pɪəriəd] [ðæt] [si:md] [laɪk] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ɪt'ɜ:nɪtiz] ,
after a period that seemed like a dozen eternities ,
后 一个 时期 那 似乎 喜欢 一个 打 永恒 ,

经过仿佛漫长得如同十二个世纪的时光后,

[ðə; ði] [west] - [baʊnd] ['əʊvəlænd] [ɪk'spres] [wɪð] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [rɔ:(r)][ænd; ənd]['ræt(ə)l] [dru:] [ʌp]
the West - bound overland express with a tremendous roar and rattle drew up
这 西方 - 边界 陆路 表达 和 一个 巨大的 吼 和 嘎嘎作响 画 向上
[bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,
beside them ,
旁 他们 ,

西行的陆路特快列车发出巨大的轰鸣声和嘎嘎声，驶到了他们旁边。

[ɪn] [rɪ'spɒns] [tu:; tə][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ɒv; əv] [mɪs] ['dwaɪərz] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd][tu:; tə]['lɑ:mbɑ:rdz]
in response to the waving of Miss Dwyer's handkerchief and to Lombard's
在 回复 到 这 挥手 的 错过 德怀尔的 手帕 和 到 伦巴第的
[ʃaʊts] .
shouts .
喊叫 .

这是对德怀尔小姐挥舞手帕和隆巴德喊叫的回应。

['i:v(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪndiənz] ['kɒntəmpleɪtɪd] ['hɒstaɪl] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ,
Even had the Indians contemplated hostile intentions ,
甚至 有 这 印度人 思考 敌对的 意图 ,

即使印第安人真的怀有敌意,

— [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['daʊtləs] [ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [tu:] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl] [ˌstju:pɪ'fækʃn]
— which they were doubtless in a condition of too great general stupefaction
— 哪个 他们 是 毫无疑问 在 一个 状况 的 也 伟大的 一般的 震惊
[tu:; tə][du:; də] ,
to do ,
到 做 ,

——毫无疑问，他们当时处于极度麻木的状态，根本无法做到这一点。

— [ðə; ði][ə'lækrəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tu:] [pə'fɔrmɚz] ['klæmbə] [ə'bɔ:d] [ðə; ði] [kɑ:z] [wʊd]
— the alacrity with which the two performers clambered aboard the cars would
— 这 敏捷 和 哪个 这 二 表演者 攀爬 船上 这 汽车 会
['prɒbəbli] [hæv; həv] ['fɔɪld] [ðeə(r)] [dɪ'zaɪnz] .
probably have foiled their designs .
大概 有 挫败 他们的 设计 .

——两位表演者迅速爬上汽车的动作很可能会破坏他们的计划。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [treɪn] ['gæðəd] ['hedweɪ] [wʌns][mɔ:(r)] ,
But as the train gathered headway once more ,
但 作为 这 火车 聚集 进展 一次 更多的 ,

但随着列车再次加速,

['lɒmbəd] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ventɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [baɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
Lombard could not resist the temptation of venting his feelings by shaking his
伦巴第 可以 不是 抵抗 这 诱惑 的 通风 他的 情怀 经过 摇晃 他的
[fɪst] [fə'rəʊʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] ['traɪɪŋ]
fist ferociously at the audience which he had been so conscientiously trying
拳头 凶猛地 在 这 观众 哪个 他 有 到过 所以 切实 尝试
[tu:; tə] [pli:z] [ʌp][tu:; tə] [ðæt] ['məʊmənt] .
to please up to that moment .
到 请 向上 到 那 片刻 .

隆巴德再也按捺不住内心的冲动，对着观众猛烈地挥舞着拳头，发泄着自己的情绪。此前，他一直尽心尽力地取悦着观众。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌɡrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][kɒst][hɪm][dɪə(r)] .
It was a gratification which had like to have cost him dear .
它 曾是 一个 满足感 哪个 有 喜欢 到 有 成本 他 亲爱的 .

这份满足感差点让他付出惨痛的代价。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈməʊʃn] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈɪndiənz] ,
There was a quick motion on the part of one of the Indians ,
那里 曾是 一个 快的 运动 在 这 部分 的 一 的 这 印度人 ,

其中一名印第安人迅速做出了一个动作。

[ænd; ənd][ðə; ði][kənˈdʌktə(r)] [dræɡd] [ˈlɒmbəd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][kɑː(r)][dʒʌst][æz; əz][æn; ən] [ˈærəʊ] [strʌk] [ðə; ði][dɔː(r)] .
and the conductor dragged Lombard within the car just as an arrow struck the door .
和 这 导体 拖拽 伦巴第 之内 这 车 只是 作为 一个 箭 击 这 门 .

就在这时，一支箭射中了车门，列车员把隆巴德拖进了车厢。

[ˈmɪsɪz] . [ˈjuːstɪs][hæd; həd] [slept] [ˈswiːtli] [ɔːl] [naɪt] ,
Mrs . Eustis had slept sweetly all night ,
太太 . 尤斯蒂斯 有 睡着了 甜蜜地 全部 夜晚 ,

尤斯蒂斯太太睡了一整夜，睡得很香。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [əˈweɪkənd] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [æn; ən][ˈaʊə(r)][bɪˈfɔː(r)][ðə; ði][treɪn] [riːtʃt] [ˈɔːɡdən][baɪ][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] - [kɑː(r)][ˈpɔːtə(r)] ,
and was awakened the next morning an hour before the train reached Ogden by the sleeping - car porter ,
和 曾是 觉醒 这 下一个 早晨 一个 小时 前 这 火车 达到 奥格登 经过 这 睡眠 - 车 搬运工 ,

第二天早上，火车到达奥格登前一个小时，他被卧铺车厢的搬运工叫醒。

[huː] [ɡeɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈtelɪɡræm] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˌəʊvərˈteɪkən][ðə; ði][treɪn][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [ˈsteɪʃ(ə)n] .
who gave her a telegram which had overtaken the train at the last station .
WHO 给予 她 一个 电报 哪个 有 被超越 这 火车 在 这 最后的 车站 .

有人给了她一份电报，这份电报在火车到达最后一站时已经赶上了火车。

[ˌaɪ ˈtiː] [riːd] : —
It read : —
它 读 : —

上面写着：——

[ˌeɪ ˈem] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .
Am safe and sound .
是 安全的 和 声音 .

我平安无事。

[wɒz; wəz][left] [bɪˈhaɪnd][baɪ][jɔː(r); jə(r)][treɪn] [lɑːst] [naɪt] ,
Was left behind by your train last night ,
曾是 左边 在后面 经过 你的 火车 最后的 夜晚 ,

昨晚被你的火车落下了，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

1898年废弃(Deserted 1898)
第2/2页

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [baɪ] [west] - [baʊnd] [ɪk'spres] .
and picked up by West - bound express .
和 挑选 向上 经过 西方 - 边界 表达 .

并被西行快车接走。

[wɪl] [dʒɔɪn] [juː; jʊ] [æt; ət] ['ɔːgdən]
Will join you at Ogden
将要 加入 你 在 奥格登

我会和你们在奥格登会合。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .
to - morrow morning .
到 - 明天 早晨 .

明天早上。

['dʒeni] ['dwaɪər] .
Jennie Dwyer .
珍妮 德怀尔 .

珍妮·德怀尔。

['mɪsɪz] . ['juːstɪs] [riːd] [ðə; ði] ['telɪgræm] [θruː] [twaɪs] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .
Mrs . Eustis read the telegram through twice without getting the least idea from it .
太太 . 尤斯蒂斯 读 这 电报 通过 两次 没有 获得 这 至少 主意 从 它 .

尤斯蒂斯太太把电报读了两遍，却丝毫没有明白其中的意思。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː] ['dʒɛniz] [bɜːθ] .
Then she leaned over and looked down into Jennie's berth .
然后 她 倾斜 超过 和 看起来 向下 进入 珍妮的 泊位 .

然后她俯身向下望去，看到了珍妮的床铺。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [slept] [ɪn] .
It had not been slept in .
它 有 不是 到过 睡着了 在 .

它之前没人睡过。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .
Then she began to understand .
然后 她 开始 到 理解 .

然后她开始明白了。

[hə'rəʊɪkli] [rɪ'zɪstɪŋ] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [skriːm] , [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [sɪ'kjʊəd] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['sekənd] [θɔːt] ,
Heroically resisting a tendency to scream , she thus secured space for second thought ,
英勇地 抵抗 一个 趋势 到 尖叫 , 她 因此 安全 空间 为了 第二 想法 ,

她英勇地克制住尖叫的冲动，从而为重新思考争取了空间。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ʃruːd] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,
and , being a shrewd woman of the world ,
和 , 存在 一个 精明 女士 的 这 世界 ,

而且，她还是一位精明世故的女人，

[endid] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [tuː; tə] [tel] [nəʊ] [wʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætə(r)] .
ended by making up her mind to tell no one about the matter .
结束 经过 制作 向上 她 头脑 到 告诉 不 一 关于 这 事情 .

最后她决定不把这件事告诉任何人。

['evɪdəntli] , ['dʒeni] [hæd; həd] [biːn] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [dɪ'saɪdɪdli] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] ,
Evidently , Jennie had been having some decidedly unconventional experience ,
显然 , 珍妮 有 到过 拥有 一些 绝对地 非传统 经验 ,

显然，珍妮经历了一些非同寻常的事情。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [les] [pʌb'lɪsəti] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ɔːl] [sʌtʃ] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn] [jʌŋ] ['leɪdɪz] - [laɪvz; lɪvz] ,
and the less publicity given to all such passages in young ladies ' lives ,
和 这 较少的 宣传 给定 到 全部 这样的 段落 在 年轻的 女士们 - 生活 ,

而对于年轻女性生活中的这些阶段，人们却鲜少提及。

[ðə; ði] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['prɒspekts] .
the better for their prospects .
这 更好的 为了 他们的 前景 .

对他们的前景更有利。

[ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tɜːmɪnəs]
It so happened that in the bustle attending the approach to the terminus
它 所以 发生 那 在 这 忙碌 参加 这 方法 到 这 终点站
[ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'spektɪv] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [kɑːz] ['evribɒdi] [wɒz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðæt]
and the prospective change of cars everybody was too busy to notice that
和 这 预期 改变 的 汽车 大家 曾是 也 忙碌的 到 注意 那
['eni] ['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪsɪŋ] .
any passengers were missing .
任何 乘客 是 丢失的 .

碰巧的是，在前往终点站和即将换乘车厢的熙熙攘攘中，每个人都忙着自己的事，以至于没有注意到有乘客缺席。

[æt; ət] ['ɔːgdən] ['mɪsɪz] . ['juːstɪs] [left] [ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] [həʊ'tel] .
At Ogden Mrs . Eustis left the train and went to a hotel .
在 奥格登 太太 . 尤斯蒂斯 左边 这 火车 和 去 到 一个 酒店 .

尤斯蒂斯夫人在奥格登下了火车，去了一家旅馆。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentrəl] [pə'sɪfɪk]
The following morning , a few minutes after the arrival of the Central Pacific
这 下列的 早晨 , 一个 很少 分钟 后 这 到达 的 这 中央 太平洋
[treɪn] ,
train ,
火车 ,

第二天早上，中央太平洋列车抵达后几分钟，

['dʒeni] ['dwaɪər] [wɔːkt] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,
Jennie Dwyer walked into her room ,
珍妮 德怀尔 步行 进入 她 房间 ,

珍妮·德怀尔走进了她的房间，

['lɒmbəd] ['hævɪŋ] [stɒpt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [bɜːrθs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [θriː] [tuː; tə]
Lombard having stopped at the office to secure berths for the three to
伦巴第 拥有 停止 在 这 办公室 到 安全的 泊位 为了 这 三 到
['əʊməhɑː] [baɪ] [ðə; ði] ['juːniən] [pə'sɪfɪk] .
Omaha by the Union Pacific .
奥马哈 经过 这 联盟 太平洋 .

伦巴德在办公室停留，为他们三人预订了前往奥马哈的联合太平洋铁路公司的卧铺。

['ɑːftə(r)] ['dʒeni] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ,
After Jennie had given an outline account of her experiences ,
后 珍妮 有 给定 一个 大纲 帐户 的 她 经历 ,

珍妮简要讲述了自己的经历之后，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [juːstɪs] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [hæd; həd] [biːn] ['meʒərəbli] [rɪ'stɔːd] [baɪ]['prɒpə(r)][juːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['smelɪŋ] - [sɔːlts; sɒlts] ,

and Mrs . ' Eustis's equilibrium had been measurably restored by proper use of the smelling - salts ,

和 太太 . - 尤斯蒂斯的 平衡 有 到过 可衡量地 恢复 经过 恰当的 使用 的 这 闻起来 - 盐 ，

通过正确使用嗅盐，尤斯蒂斯夫人的情绪稳定状况已明显恢复。

[ðə; ði]['lætə(r)]['leɪdi] [ri'mɑːk] , “ [ænd; ənd][səʊ]['mɪstə(r)] . ['lɒmbəd] [wɒz; wəz][ə'ləʊn] [wɪð] [juː; jʊ][ðeə(r)] [ɔːl] [naɪt] ?

the latter lady remarked , “ And so Mr . Lombard was alone with you there all night ?

这 后者 女士 评论 ， “ 和 所以 先生 . 伦巴第 曾是 独自的 和 你 那里 全部 夜晚 ？

后一位女士说道：“所以隆巴德先生整晚都和你单独待在一起？”

[ɪts] ['veri] [ʌn'fɔːtʃənət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['hæpənd] [səʊ] . ”

It's very unfortunate that it should have happened so . ”

它是 非常 不幸 那 它 应该 有 发生 所以 . ”

非常遗憾事情竟然会这样发展。

“ [waɪ] , [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['fɔːtʃənət] , ” [rɪ'plaɪd] ['dʒeni] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['tʃaɪldlaɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

“ Why , I was thinking it very fortunate , ” replied Jennie , with her most childlike expression .

“ 为什么 ， 我 曾是 思维 它 非常 幸运 ， ” 回复 珍妮 ， 和 她 最多 孩子气 表达 .

“哎呀，我觉得这真是太幸运了。”珍妮用她最孩子气的表情回答道。

“ [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['lɒmbəd] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ðeə(r)] , [ai][ʃʊd; ʃəd]['aɪðə(r)][hæv; həv]['frəʊz(ə)n][tuː; tə] [deθ] ,

“ If Mr . Lombard had not been there , I should either have frozen to death ,

“ 如果 先生 . 伦巴第 有 不是 到过 那里 ， 我 应该 任何一个 有 冷冻 到 死亡 ，

“如果隆巴德先生当时不在那里，我可能早就被冻死了。”

[ɔː(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [biːn] ['selɪbreɪtɪŋ] [maɪ] ['hʌnimuːn] [æz; əz][braɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][pai'juːt] [tʃiːf] . ”

or by this time been celebrating my honeymoon as bride of a Piute chief . ”

或者 经过 这 时间 到过 庆祝 我的 蜜月 作为 新娘 的 一个 皮尤特 首席 . ”

或者，此时我已经嫁给了一位派尤特族酋长，正在度蜜月了。”

“ ['nɒns(ə)ns] , [tʃaɪld] !

“ Nonsense , child !

“ 废话 ， 孩子 ！

“胡说，孩子！”

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] .

You know what I mean .

你 知道 什么 我 意思是 .

你知道我的意思。

['piːp(ə)l] [wɪl] [tɔːk] ; [sʌtʃ] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi] [sed] !

People will talk ; such unpleasant things will be said !

人们 将要 讲话 ； 这样的 令人不快的 事物 将要 是 说 ！

人们会议论纷纷；会说出一些令人不快的话！

[ai] [wʊd] [nt] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

I would n't have had it happen for anything .

我 会 不 有 有 它 发生 为了 任何事物 .

我绝不会允许这种事发生。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)][maɪ] [tʃɑːdʒ] , [tuː] !
And when you were under my charge , too !
和 什么时候 你 是 在下面 我的 收费 , 也 !

还有你受我管束的时候！

[duː; də][hænd][ˌem 'iː][maɪ][sɔːlts; sɒlts] . ”
Do hand me my salts . ”
做 手 我 我的 盐 . ”

请把盐递给我。

“ [ɪf] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em] [aʊt] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ə'ləʊn] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['lɒmbəd] ,
“ If people are going to say unpleasant things because I am out of an evening alone with Mr . Lombard ,
“ 如果 人们 是 去 到 说 令人不快的 事物 因为 我 是 出去 的 一个 晚上 独自的 和 先生 . 伦巴第 ,

“如果人们因为我结束了与隆巴德先生的单独约会而说些难听的话，

” [ri'mɑːk] ['dʒeni] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [smaɪl] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][prɪ'peə(r)] [jɔː'self] [tuː; tə] [hɪə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [sed] ,
” remarked Jennie , with a mischievous smile , “ you must prepare yourself to hear a good deal said ,
” 评论 珍妮 , 和 一个 恶作剧 微笑 , “ 你 必须 准备 你自己 到 听到 一个 好的 交易 说 ,

珍妮带着一丝狡黠的笑容说道：“你得做好准备，听我唠叨一大堆事儿。”

[maɪ][dɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [prɪ'zjuːm] [ðɪs] [woʊnt][biː; bi][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['hæpən] .
my dear , for I presume this won't be the last time it will happen .
我的 亲爱的 , 为了 我 估 这 惯于 是 这 最后的 时间 它 将要 发生 .

亲爱的，因为我估计这不会是最后一次发生这种事。

[wɪr] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] . ”
We're engaged to be married . ”
是 已订婚的 到 是 已婚 . ”

我们已经订婚了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神